



Gemeinsam helfen

Společně pomáhat

PRAXISWÖRTERBUCH RETTUNGSDIENST

**PRAKTICKÝ SLOVNÍK
PRO ZÁCHRANÁŘE**

a	aa [á]	ä [e/é]	äu [oj]	b
c [c]; zač. sl. [k]	ck [k]	d	e	ee [é]
ei [aj]	eu [oj]	f	g [g]	h
ch [ch]; zač. sl. také [k]	chs [ks]	i	ie [i]	ig konec sl. [ich]
j [j]; cizí sl. [ž;dž]	k	l	m	n
o	ö [e]	p	q [kv]	r
s [z]	sch [š]	sp, st zač. sl. [šp,št]	ß	t
tsch [č]	tz [c]	u	ü [y]	v [f]; cizí sl. [v]
w	x	y	z [c]	

a	Auto	[auto]	m	messen	[mesn]
aa	Saal	[zá]	n	nein	[najn]
ä	Ärztin	[erctin]	o	Notarzt	[nótarct]
äu	Wirbelsäule	[wirblsojle]	ö	hören	[hérn]
b	Bauch	[bauch]	p	Patient	[pacient]
c	Computer	[kompjůtr]	q	Quad	[kvod]
ck	Rücken	[rykn]	r	Risiko	[riziko]
d	Rettungsdienst	[retungsdýnst]	s	Dienst Sohn	[dýnst] [zón]
e	Person	[perzón]	ß	Fuß	[fůs]
ee	Kaffee	[kafé]	sch	Schmerz	[šmerc]
ei	Bein	[bajn]	sp	sprechen	[šprechn]
eu	deutsch	[dojč]	st	stecken	[štekn]
f	fühlen	[fýln]	t	Tablette	[tablete]
g	Geburt	[geburť]	tsch	tschechisch	[čechiš]
h	Haus	[hauz]	tz	Verletzung	[frlecung]
ch	Facharzt Chefarzt Cholesterin	[facharct] [šéfarct] [kolesterín]	u	husten	[hustn]
chs	sechs	[zeks]	ü	Übelkeit	[ýblkajt]
i	Kinder	[kindr]	v	Verband Virus	[frband] [virus]
ie	sie	[zi]	w	Wunde	[vunde]
j	jetzt Job	[ject] [džob]	x	maximal	[maksimal]
k	Kopf	[kopf]	y	Physiotherapie	[fyzioterapi]
l	Blut	[blůt]	z	Herz	[herc]



INHALTSVERZEICHNIS

Aussprache Deutsch	02
Inhalt	03
Vorwort	04
Notrufabfrage	06
Beteiligte Personen	08
Begrüßung / Einstieg	09
SAMPLER	10
Anamnese / Vorerkrankungen	10
Schmerzen	16
Untersuchung	18
Diagnose	19
Verständigung von Angehörigen	20
Behandlung	21
Abteilungen im Krankenhaus	21
Kommunikation im Krankenhaus	23
Personal Rettungsdienst	23
Transportmittel Rettungsdienst	24
Rettungswagen	24
Medikamente im Rettungswagen	27
Maßnahmen durch Notfallsanitäterinnen und –sanitäter	28
Großschadensereignis und Katastrophenschutz	28
Sichtungskategorien	29
Kennzeichnung der Rettungswesten - DE	30
Kennzeichnung der Rettungswesten - CZ	34
Wasserrettung	36
Luftrettung	40
Bergrettung	42
Landschaft	46
Haus	48
Orientierung	50
Glossar Deutsch-Tschechisch	52
Glossar Tschechisch-Deutsch	65
Aussprache Tschechisch	79

OBSAH

Výslovnost v němčině	02
Obsah	03
Předmluva	04
Tísňové volání	06
Účastníci	08
Pozdrav / Úvod	09
SAMPLER	10
Anamnéza / předchozí onemocnění	10
Bolesti	16
Vyšetření	18
Diagnóza	19
Vyrozumění příbuzných	20
Ošetření	21
Oddělení v nemocnici	21
Komunikace v nemocnici	23
Personál zdravotnické záchranné služby	23
Vozidla zdravotnické záchranné služby	24
Sanitka	24
Léky v sanitce	27
Úkony prováděné zdravotnickým záchranným	28
Hromadné neštěstí a ochrana obyvatelstva za mimořádných událostí	28
Třídící kategorie	29
Označení záchranných vest - DE	30
Označení záchranných vest - CZ	34
Vodní záchranná služba	36
Letecká záchranná služba	40
Horská služba	42
Krajina	46
Dům	48
Orientace	50
Glosář německo-česky	52
Glosář česko-německy	65
Výslovnost v češtině	79



VORWORT

Vor Ihnen liegt eine neue Publikation, die im Rahmen der Sprachoffensive der EUREGIO EGRENSIS herausgegeben wird.

Am 03.10.2016 wurde eine Kooperationsvereinbarung über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rettungsdienst zwischen dem Bayerischen Staatsministerium des Innern, für Bau und Verkehr und den an Bayern angrenzenden tschechischen Bezirken geschlossen. Vorausgegangen war das Rahmenabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rettungsdienst am 04.04.2013. Dies war für die EUREGIO EGRENSIS Anlass und Herausforderung, ein deutsch-tschechisches Wörterbuch für den Rettungsdienst zu erarbeiten, das die Kommunikation zwischen den Rettungsdienstmitarbeitern auf beiden Seiten der Grenze erleichtern soll.

Weil großer Wert auf die Praxistauglichkeit gelegt wurde, gilt unser herzlicher Dank der bayerisch-tschechischen Arbeitsgruppe, der sowohl Vertreter des Rettungsdienstes, der Integrierten Leitstellen im Euregio-Gebiet

sowie des grenzüberschreitenden Koordinierungszentrums für den Rettungsdienst in Furth im Wald als auch Sprachexperten, z.B. von der Europa-Berufsschule Weiden, und weitere Experten aus dem Bereich Gesundheitswesen angehörten. Ohne sie wäre es nicht möglich gewesen, das Projekt zu einem erfolgreichen Ende zu bringen.

Grundlage des vorliegenden Wörterbuchs ist der „Sprachführer Tschechisch für das Gesundheitswesen“ vom Sprach-Kompetenzzentrum Niederösterreich (Amt der Niederösterreichischen Landesregierung, Abteilung Kunst und Kultur, Sprachkompetenz NÖ). Die Infografik zur Notrufabfrage wurde uns von Thomas Merbreier, BF Freiburg, Steffen Kwiatkowski, BF Stuttgart, und Christian Emrich, BF München, zur Verfügung gestellt. Für die Bereitstellung dieser Daten bedanken wir uns herzlich!

Wir hoffen, dass unser Wörterbuch zur reibungslosen Zusammenarbeit der Rettungsdienste beitragen wird!

PŘEDMLUVA

Před Vámi leží nová publikace, která vychází v rámci jazykové ofenzivy EUREGIO EGRENSIS.

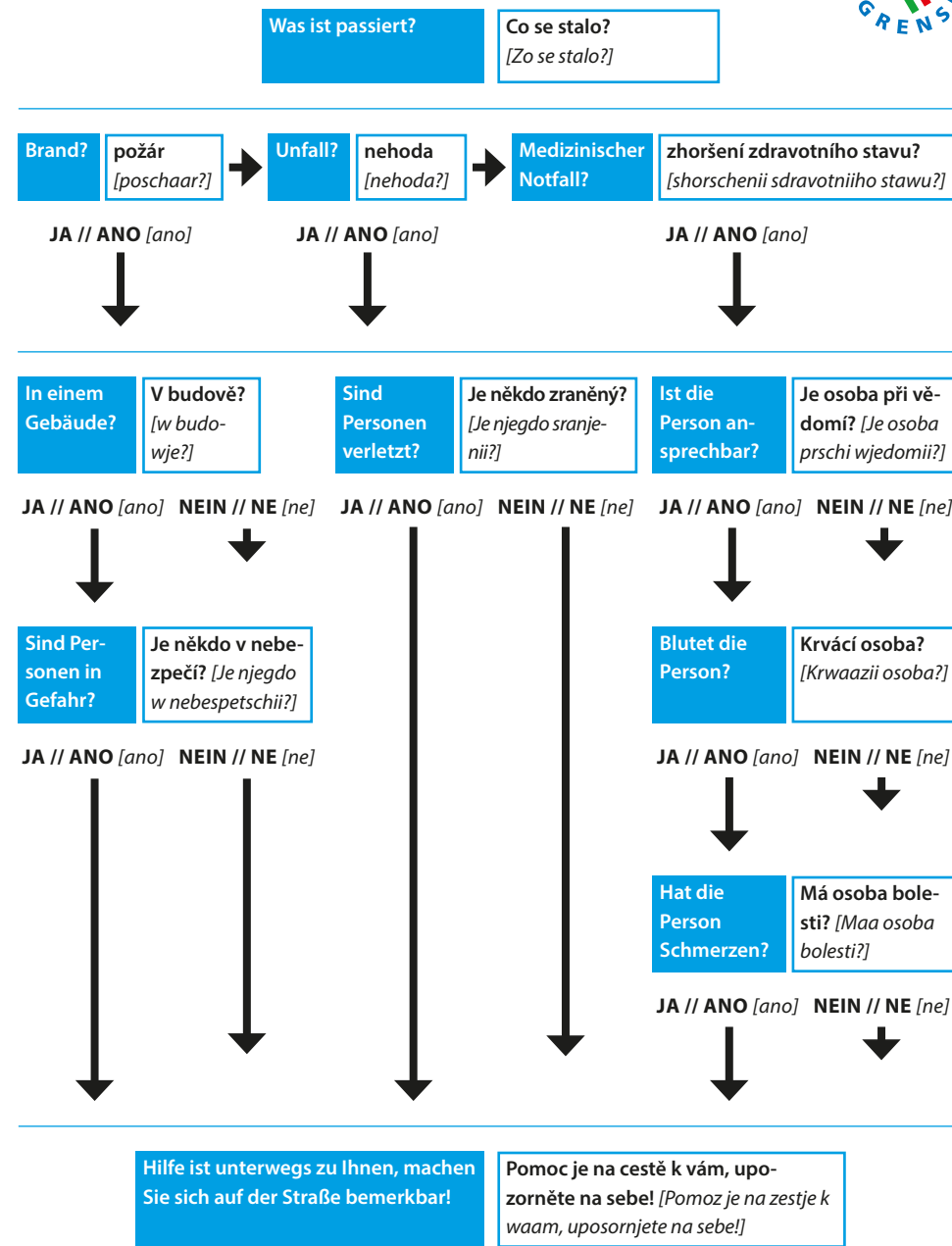
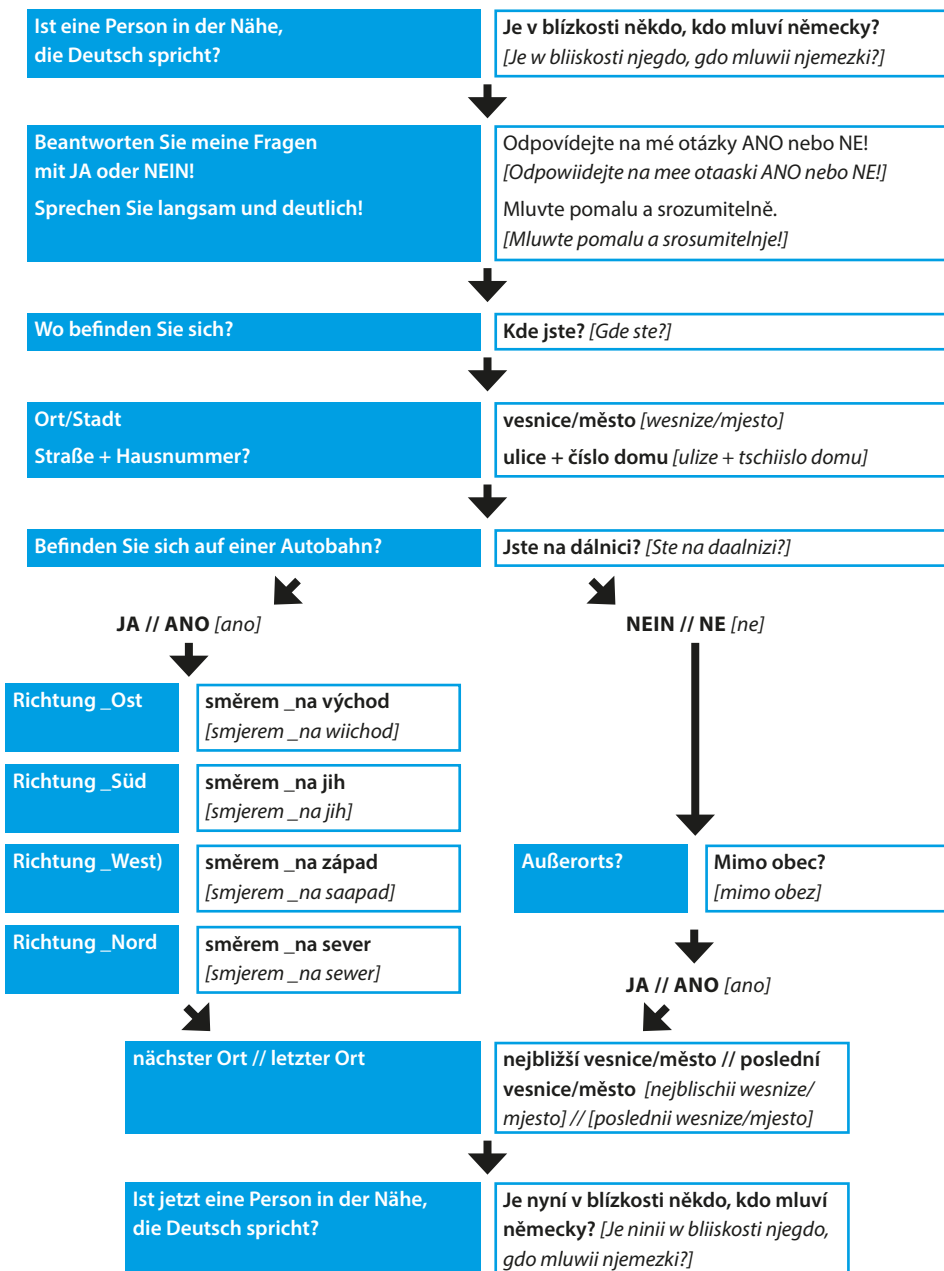
03.10.2016 bylo podepsáno Ujednání o přeshraniční spolupráci zdravotnických záchranných služeb mezi ministerstvem vnitra, stavebnictví a dopravy Svobodného státu Bavorsko a s Bavorskem sousedícími českými kraji. Předcházela mu Rámcová smlouva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o přeshraniční spolupráci v oblasti zdravotnické záchranné služby ze 04.04.2013. To byl pro EUREGIO EGRENSIS podnět a výzva k vypracování česko-německého slovníku pro zdravotnickou záchrannou službu, který má ulehčit komunikaci mezi záchranáři na obou stranách hranice.

Velký důraz byl kladen na praktické využití slovníku, proto směřuje naše srdečné poděkování česko-bavorské pracovní skupině, která byla složena ze zástupců zdravotnické záchranné služby, operačních středisek na území Euregia, Kompetenčního a koordinačního centra pro přeshraniční zdravotnickou záchrannou službu ve Furth

im Wald, ale také z jazykových odborníků např. z Europa-Berufsschule Weiden a dalších odborníků z oblasti zdravotnictví. Bez nich by nebylo možné projekt úspěšně dokončit.

Základem předkládaného slovníku je jazykový průvodce pro zdravotnictví „Sprachführer Tschechisch für das Gesundheitswesen“ vydaný jazykovým kompetenčním centrem Dolního Rakouska. Infografiku k tiskovému volání nám poskytli Thomas Merbreier, HZS Freiburg, Steffen Kwiatkowski, HZS Stuttgart, a Christian Emrich, HZS Mnichov. Za poskytnutí těchto materiálů srdečně děkujeme!

Doufáme, že náš slovník přispěje k bezproblémové spolupráci zdravotnických záchranných služeb!



ERKLÄRUNGEN:

rot = weibliche Form • *blau* = männliche Form
DE = nur in Deutschland • *CZ* = nur in Tschechien

BETEILIGTE PERSONEN

Angehöriger, Angehörige

Angehörige

Familienangehöriger, Familienangehörige

Familienangehörige

Arzt, Ärztin

Augenarzt

Chefarzt

Chirurg, Chirurgin

diensthabender...

Ehemann, Ehefrau

Facharzt

Familie

Fahrer, Fahrerin

Internist, Internistin

Kardiologe, Kardiologin

Kinderarzt

Krankenpfleger, Krankenschwester

Luftrettung

Notarzt

Oberarzt

Pathologe, Pathologin

Patient, Patientin

Polizei

VYSVĚTLIVKY:

červená = ženská forma • *modrá* = mužská forma
DE = pouze v Německu • *CZ* = pouze v ČR

ÚČASTNÍCI

příslušník, příslušnice

příslušníci

rodinný příslušník, rodinná příslušnice

rodinní příslušníci

lékař, lékařka / doktor, doktorka

oční lékař

primář

chirurg, chirurgyně

službu mající ... / ve službě

manžel, manželka

odborný lékař

rodina

řidič, řidička

internista, internistka

kardiolog, kardioložka, „srdcař(ka)“

pediatr, dětský lékař

ošetřovatel, zdravotní sestra

letecká záchranná služba

urgentní lékař, lékař zdravotnické záchranné služby

vedoucí lékař

patolog, patoložka

pacient, pacientka

policie



Rettungsdienst

Seelsorger, Seelsorgerin / Pfarrer, Pfarrerin

Sohn

Tochter

Urologe, Urologin

Vater

Mutter

vermisste Person

zdravotnická záchranná služba

duchovní / farář, farářka

syn

dcera

urolog, uroložka

otec

matka

pohřešovaná osoba

BEGRÜSSUNG / EINSTIEG

Grüß Gott / Guten Tag!

Ich bin vom Rettungsdienst.

Mein Name ist ...

Wo kommen Sie her?

aus Deutschland

aus Tschechien

Ich bin Deutscher.

Ich bin Deutsche.

Ich bin Tscheche.

Ich bin Tschechin.

Wir kümmern uns um Sie.

Wir lassen Sie nicht alleine.

Bleiben Sie ruhig!

Wir bringen Sie jetzt in ein deutsches Krankenhaus.

Wir bringen Sie jetzt in ein tschechisches Krankenhaus.

POZDRAV / ÚVOD

Dobrý den!

Jsem od záchranné služby.

Jmenuji se ...

Odkud jste?

z Německa

z Česka

Jsem Němec.

Jsem Němka.

Jsem Čech.

Jsem Češka.

Postaráme se o vás.

Nenecháme vás samotného / samotnou.

Zůstaňte klidný / klidná / v klidu!

Teď vás vezmeme do německé nemocnice.

Teď vás vezmeme do české nemocnice.



SAMPLER

(diagnostischer Algorithmus) - **DE** -

S chmerzen	bolesti
A llergien	alergie
M edikamente	léky
„ P ast history“ / Vorerkrankungen	předchozí onemocnění
L etzte Einnahme Essen / Trinken	poslední jídlo / pití
E reignisse	události
R isikofaktoren	rizikové faktory

(diagnostický algoritmus) - **DE** -

ANAMNESE / VORERKRANKUNGEN

Was ist passiert?

- Ich bin ausgerutscht.
- Ich bin ohnmächtig geworden.
- Ich bin gestolpert.
- Ich bin gestürzt.
- Ich habe mir wehgetan.
- Ich leide an Schlaflosigkeit.
- Ich war bewusstlos.

Steckt etwas im Hals?

- Etwas steckt im Hals.

Bluten Sie irgendwo?

Haben Sie etwas verschluckt?

Hat Sie ein Insekt gestochen?

- Biene
- Wespe
- Hornisse

ANAMNÉZA / PŘEDCHOZÍ ONEMOCNĚNÍ

Co se stalo?

- Uklouzl(a) jsem.
- Omdlel(a) jsem.
- Zakopl(a) jsem
- Spadl(a) jsem.
- Ublížil(a) jsem si.
- Trpím nespavostí.
- Byl(a) jsem v bezvědomí.

Uvázlo vám něco v krku?

- Mám něco v krku.

Krvácíte někde?

Spolkl(a) jste něco?

Štípl vás nějaký hmyz?

- včela
- vosa
- sršeň

Wo ist es passiert?

- zu Hause
- auf dem Arbeitsweg
- auf dem Weg nach Hause
- am Arbeitsplatz
- beim Sport
- im Straßenverkehr

Wie ist es passiert?

Wie lange ist es schon her?

- kurz / Es ist gerade erst passiert.
- eine Stunde
- einen Tag
- eine Woche
- einen Monat

Wie fühlen Sie sich?

- gut
- okay / es geht
- (sehr) schlecht

Haben Sie eine Allergie?

Haben Sie eine Medikamentenallergie?

- Ich bin allergisch gegen...

Haben Sie einen Herzschrittmacher?

Haben Sie einen implantierten Defibrillator?

Sind Sie schwanger?

Haben Sie Vorerkrankungen?

- Aids, HIV

Kde se to stalo?

- doma
- na cestě do práce
- na cestě domů
- na pracovišti
- při sportu
- v silniční dopravě /na silnici

Jak se to stalo?

Jak je to už dlouho?

- nedávno / Stalo se to právě teď.
- hodinu
- den
- týden
- měsíc

Jak se cítíte?

- dobře
- ok / (u)jde to
- (velmi) špatně

Máte alergii?

Máte alergii na nějaké léky?

- Jsem alergický/á na...

Máte kardiostimulátor?

Máte ICD? (implantovaný defibrilátor)

Jste těhotná?

Předchozí onemocnění?

- Aids, HIV



Angina pectoris	angina pectoris
Asthma	astma
Atemnot	dušnost
Augenerkrankung	oční onemocnění
Ausfluss von Blut	výtok krve
Ausschlag	vyrážka
Bewusstlosigkeit	bezvědomí
Blut im Urin	krev v moči
erhöhter / hoher Blutdruck	zvýšený / vysoký (krevní) tlak
Blutung	krvácení
niedriger Blutdruck	nízký (krevní) tlak
Bluthusten	vykašlávání krve
Brennen beim Wasserlassen	pálení při močení
Bronchitis	bronchitida, bronchitis
Durchfall	průjem
Ekzem	ekzém
Erbrechen	zvracení
Erkältung	nachlazení
Epilepsie	epilepsie
Fehlgeburt	potrat
Fieber	horečka
Fraktur	zlomenina, fraktura
offene Fraktur	otevřená ~
geschlossene Fraktur	zavřená ~
Geburt	porod
Gefühllosigkeit	ztráta citlivosti

Geschwulst	nádor
Gewichtsverlust	úbytek hmotnosti
Grippe, Influenza	chřipka
gynäkologische Beschwerden	gynekologické potíže
Hepatitis	hepatitida, žloutenka
Herzinfarkt	srdeční infarkt
Herzklopfen	bušení srdce, palpitace
Hirnblutung	mozkové krvácení, krvácení do mozku
Hitzschlag	úpal
Husten	kašel
Infektion	infekce, nákaza
Juckreiz	svědění
Kinderkrankheit	dětská nemoc
gebrochener Knöchel	zlomené hlezno, zlomený kotník
geschwollener Knöchel	otok hlezna, kotníku
Krampfanfall	křeče
Krebs	rakovina
Kurzatmigkeit, Hyperventilation	zrychlené dýchání, hyperventilace
Lungenentzündung	zápal plic
Masern	spalničky
MRSA	MRSA
Nasenbluten	krvácení z nosu, epistaxe
Niereninsuffizienz	selhání ledvin
Ohnmachtsanfall	mdloba
Lähmung, Paralyse	ochrnutí, paralýza
ausgebliebene Periode	vynechání menstruace

Scharlach	spála
Schlaganfall	(mozková) mrtvice
Schluckbeschwerden	potíže s polykáním
Schmerzen	bolesti
Halsschmerzen	~ v krku
Kopfschmerzen	~ hlavy
Brustschmerzen	~ na hrudníku
Bauchschmerzen	~ břicha
Gelenkschmerzen	~ kloubů
Zahnschmerzen	~ zubů
Schnupfen	rýma
Schüttelfrost	zimnice
Schweißausbruch	zvýšené pocení
Schwierigkeiten beim Wasserlassen	potíže s močením
Schwierigkeiten beim Gehen	potíže s chůzí
Schwindel	závrať
Sehstörungen	porucha vidění
Sonnenstich	úžeh
Sprachstörungen	porucha řeči
Taubheitsgefühl	brnění, snížená citlivost
Tuberkulose	TBC, tuberkulóza
Übelkeit	nevolnost
Verdauungsbeschwerden	trávicí potíže
Verletzung	zranění, poranění
verstauchter Knöchel	podvrtnutý kotník
Verstopfung	zácpa



Virus	virus, virové onemocnění
Windpocken	plané neštovice
Wunde	rána
tiefe Wunde	hluboká ~
Schusswunde	střelná ~
Schnittwunde	řezná ~
Stichwunde	bodná ~
Brandwunde	popálenina
Zuckerkrankheit, Diabetes	cukrovka, diabetes
Haben Sie Kaffee getrunken?	Pil(a) jste kávu?
Haben Sie Alkohol getrunken?	Pil(a) jste alkohol?
Haben Sie Drogen genommen?	Vzal(a) jste si drogy?
Haben Sie Crystal Meth genommen?	Vzal(a) jste si pervitin?
Nehmen Sie Medikamente?	Užíváte léky?
Ich habe ... genommen.	Vzal(a) jsem si
Allergien	alergie
Anabolika	anabolika
Anti-Baby-Pille	antikoncepční pilulka, antikoncepce
Beruhigung	uklidnění
Blutdruck	krevní tlak
Blutverdünnung	ředění krve
Cholesterin	cholesterol
Herz	srdce
Kortison	kortizon
krampflösende Medikamente	léky na uvolnění křečí



Krebs	rakovina
Potenzmittel, Viagra	léky na erekci, viagra
Psychopharmaka	psychofarmaka
Schmerzen	bolesti

Haben Sie das Medikament genommen?

Užil(a) jste tento lék?

Wann haben Sie das Medikament zum letzten Mal genommen?

Kdy jste si vzal(a) tento lék naposledy?

gestern	včera
heute	dnes, dneska
vor ... Stunden	před ... hodinami

SCHMERZEN

Haben Sie Schmerzen?

BOLESTI

Máte bolesti?

Wo haben Sie Schmerzen?

Kde máte bolesti?

überall	všude
hier	tady
Kopf	hlava
Ohr, Ohren	ucho, uši
Hand, Arm	ruka
Fuß, Bein	noha
Rücken	záda
Hals	krk
Bauch	břicho
Steißbein	kostrč

Seit wann haben Sie Schmerzen?

Jak dlouho máte bolesti?

kurz	krátce, chvíli
------	----------------

eine Stunde	hodinu
einen Tag	den
eine Woche	týden
einen Monat	měsíc

Beschreiben Sie die Schmerzen!

Popište bolesti!

anhaltend	trvalé
ausstrahlend	vystřelující
brennend	pálivé
drückend	tlakové
dumpf	tupé
beklemmend	svíravé
pulsierend	pulzující
stark	ostré
stechend	píchavé
wellenartig	kolikovitě

Strahlt der Schmerz aus?

Vystřelují bolesti?

Wohin strahlt der Schmerz?

Kam vystřelují bolesti?

Wie stark ist der Schmerz auf einer Skala von eins bis zehn?

Jak silné jsou bolesti na škále od jedné do deseti?

eins	jedna
zwei	dva
drei	tři
vier	čtyři
fünf	pět
sechs	šest
sieben	sedm
acht	osm



neun	devět
zehn	deset
Was verstärkt den Schmerz?	Co bolesti zhoršuje?
Atmen	dýchání
Bewegung	pohyb
körperliche Tätigkeit	námaha
Husten	kašláni, kašel

UNTERSUCHUNG

Ich untersuche Sie jetzt.
 Ich messe jetzt Ihren Blutdruck.
 Ich nehme jetzt Blut ab.
 Ich höre Sie jetzt ab.
 Ich kontrolliere Ihre Temperatur.
 Ich mache ein EKG.
 Ich leuchte in Ihre Augen.
 Ich steche jetzt in Ihren Finger.
 Öffnen Sie den Mund!
 Zeigen Sie mir die Zunge!
 Sagen Sie aaaaah!
 Atmen Sie tief ein!
 Halten Sie die Luft an!
 Atmen Sie aus!
 Husten Sie!
 Drücken Sie meine Hände fest zusammen!

VYŠETŘENÍ

Teď vás vyšetřím.
 Změřím vám krevní tlak.
 Odeberu vám krev.
 Teď si vás poslechnu.
 Změřím vám teplotu.
 Udělám vám EKG.
 Posvítím vám do očí.
 Teď vás píchnu do prstu.
 Otevřete ústa.
 Ukažte mi jazyk!
 Řekněte aaaah!
 Nadechněte se zhluboka.
 Nedýchejte!
 Vydechněte!
 Zakašlete!
 Stiskněte mi silně ruce!

Tut das weh?
 Ich versorge Ihre Wunde.
 Ich fühle Ihren Puls.
 Strecken Sie die Arme aus!
 Schließen Sie die Augen und berühren Sie Ihre Nasenspitze abwechselnd mit dem rechten und linken Zeigefinger!
 Machen Sie sich frei! / Ziehen Sie sich aus!
 Machen Sie den Oberkörper frei!
 Ich gebe Ihnen ein Medikament.
 Spritze
 Tablette
 Zäpfchen
 Infusion
 Machen Sie eine Faust!
 Achtung, jetzt gibt es einen Stich.
 Sie können die Faust wieder lösen.

DIAGNOSE

Sie haben eine schwere Verletzung.
 Sie haben eine leichte Verletzung.
 Wir haben die Wunde desinfiziert und verbunden.
 Sie haben eine Verletzung...
 am Arm / an der Hand
 am Bauch
 am Becken

Bolí to?
 Ošetřím vám ránu.
 Změřím vám pulz.
 Zvedněte ruce před sebe!
 Zavřete oči a dotkněte se špičky nosu střídavě ukazovákem pravé a levé ruky!
 Odložte si! / Svlékněte se!
 Svlékněte se do půl těla!
 Dám vám lék.
 injekci
 tablet(k)u
 čípek
 infuzi
 Dejte ruku v pěst.
 Pozor, píchne to.
 Uvolněte pěst.

DIAGNÓZA

Máte těžké zranění.
 Máte lehké zranění.
 Ránu jsme dezinfikovali a zavázali.
 Máte poranění...
 ruky
 břicha
 pánve

am Bein / am Fuß

am Ellbogen

am Finger

am Handgelenk

am Knöchel

am Knie

am Kopf

am Schlüsselbein

an der Schulter

an der Wirbelsäule

nohy

lokte

prstu

zápěstí

kotníku

kolene

hlavy

klíční kosti

ramene

páteře

Sie haben einen Oberschenkelhalsbruch.

Muss ich im Krankenhaus bleiben?

Sie müssen im Krankenhaus bleiben.

Wir müssen weitere Untersuchungen vornehmen.

Máte zlomeninu krčku stehenní kosti.

Musím zůstat v nemocnici?

Musíte zůstat v nemocnici.

Musíme provést další vyšetření.

VERSTÄNDIGUNG VON ANGEHÖRIGEN

Wen sollen wir benachrichtigen?

Wie lautet die Telefonnummer?

Spricht er / sie ...

Deutsch?

Tschechisch?

Englisch?

Russisch?

Der Patient liegt auf Zimmer Nummer...

Er / Sie hat das Bewusstsein verloren.

VYROZUMĚNÍ PŘÍBUZNÝCH

Koho máme informovat?

Jaké je telefonní číslo?

Mluví ...

německy?

česky?

anglicky?

rusky?

Pacient leží na pokoji číslo...

Ztratil(a) vědomí.



Er / Sie ist wieder bei Bewusstsein.

Es geht ihm / ihr schlecht.

Je zase při vědomí.

Je mu / jí špatně.

BEHANDLUNG

Behandlung

ambulante

geplante

stationäre

Operation

Wiederbelebung

OŠETŘENÍ

ošetření, léčení

ambulantní

plánované

stacionární

operace

resuscitace

ABTEILUNGEN IM KRANKENHAUS

Anästhesie

Augenheilkunde

Bereitschaftsdienst

Chest Pain Unit

Chirurgie

Dermatologie

Frauenheilkunde, Gynäkologie

Gastroenterologie

Geburtshilfe

Hals-Nasen-Ohren-Abteilung (HNO)

Innere Medizin

Intensivstation

ODDĚLENÍ V NEMOCNICI

anestezie

oční (lékařství)

pohotovost

koronární jednotka

chirurgie

dermatologie, kožní (oddělení)

gynekologie

gastroenterologie

gynekologicko-porodnické oddělení

otorinolaryngologie (ORL) „ušní-nosní-krční“

vnitřní lékařství, „interna“

jednotka intenzivní péče, „JIP“

Kardiologie	kardiologie
Elektrokardiogramm, EKG	elektrokardiogram, EKG
Herzkatheterlabor	katetrizační sál
Kinderheilkunde, Pädiatrie	dětské (lékařství), pediatrie
Klinische Psychologie	klinická psychologie
Krankenhaus	nemocnice
Labor	laboratoř
Neurologie	neurologie
Notaufnahme	urgentní příjem, emergency
Onkologie	onkologie
Operationssaal, OP	operační sál
Orthopädie	ortopedie
Palliativstation	hospic, paliativní péče
Physiotherapie	fyzioterapie, rehabilitace
Radiologie	radiologické oddělení „RTG“
Computertomografie, CT	počítačová tomografie, CT, „céTéčko“
Magnetresonanztomographie, MRT	magnetická rezonance, MRI
Röntgen	rentgen
ein Röntgenbild machen	udělat rentgen
Schmerztherapie	analgezie, zmírňování bolesti
Strahlentherapie	radioterapie
Stroke-Unit	iktová jednotka
Ultraschall	ultrazvuk
Unfallchirurgie	úrazová chirurgie, „úrazovka“, traumatologie
Universitätskrankenhaus	fakultní nemocnice
Urologie	urologie



KOMMUNIKATION IM KRANKENHAUS

Auf welcher Station liegt der **Patient / die Patientin**?

Der Patient / die Patientin liegt auf Station / Zimmer Nummer... .

Wird der **Patient / die Patientin** auf eine andere Station verlegt?

Wann wird der **Patient / die Patientin** auf die Station ... verlegt?

Wir verlegen **ihn / sie** in einer Stunde.

Wie lange liegt der **Patient / die Patientin** schon auf der Station?

Patientenakte, Patientendokumentation

KOMUNIKACE V NEMOCNICI

Na kterém oddělení leží **pacient / pacientka**?

Pacient / pacientka leží na oddělení / pokoji číslo

Bude **pacient / pacientka** přeložen(a) na jiné oddělení?

Kdy bude **pacient / pacientka** přeložen(a) na oddělení...?

Přeložíme **pacient / pacientku** za hodinu.

Jak dlouho leží **pacient / pacientka** na oddělení?

karta pacienta, chorobopis

PERSONAL RETTUNGSDIENST

ehrenamtlich **-DE-**

Ersthelfer, Ersthelferin (EH)

Sanitäter, Sanitäterin

Rettungssanitäter (RS) **-DE-**

Rettungsassistent, Rettungsassistentin (RA / RettAss) / Notfallsanitäter (NFS) **-DE-**

Medizinischer Retter(in) **-CZ-**

Hausarzt (HA), behandelnder Arzt

Notarzt (NA)

Leitender Notarzt (LNA)

Einsatzleiter Rettungsdienst (ELRD)

Organisatorischer Leiter (OrgL)

PERSONÁL ZDRAVOTNICKÉ ZÁCHRANNÉ SLUŽBY

dobrovolný **-DE-**

osoba poskytující první pomoc

sanitář, sanitářka

sanitář záchranné služby **-DE-**

asistent(ka)
záchranné služby **-DE-**

zdravotnický záchranář, zdravotnická záchranářka -CZ-

praktický lékař, ošetřující lékař

urgentní lékař, lékař záchranné služby

vedoucí lékař zásahu

velitel zásahu ZZS

organizační velitel



TRANSPORTMITTEL RETTUNGSDIENST

Behindertenfahrdienst (BFD)
 Betreuer Fahrdienst (BF)
 Krankenwagen (KTW)
 Rettungswagen (RTW)
 Schwerlast-Rettungswagen (S-RTW)
 ab 150 kg
 Intensivtransportwagen (ITW) **-DE-**
 Notarzteininsatzfahrzeug (NEF)
 Rettungshubschrauber (RTH)
 Intensivhubschrauber (ITH) **-DE-**

RETTUNGSWAGEN

Im Rettungswagen ist ...

Wir benötigen...

Absaugpumpe
 Beatmungsbeutel
 Beatmungsmaske
 Beatmungsgerät
 Blutdruckmessgerät
 Blutzuckermessgerät
 CO-Warner
 Decke
 Defi- / EKG-Elektroden

VOZIDLA ZDRAVOTNICKÉ ZÁCHRANNÉ SLUŽBY

transport tělesně postižených
 dopravní zdravotní služba
 doprava raněných, nemocných a rodiček (DRNR)
 vůz zdravotnické záchranné služby, sanitka
 sanitní vůz pro pacienta s nadměrnou
 hmotností nad 150 kg
 vůz pro intenzivní transport **-DE-**
 vůz RV, zásahové vozidlo urgentního lékaře (RLP –
 rychlá lékařská pomoc)
 vrtulník letecké záchranné služby
 vrtulník pro intenzivní transport **-DE-**

SANITKA

V sanitce je ...

Potřebujeme...

odsávačka
 ambuvak,
 (anesteziologická a) resuscitační maska
 přístroj pro umělou plicní ventilaci
 tonometr
 glukometr
 detektor oxidu uhelnatého
 deka
 elektrody pro defibrilátor / EKG elektrody

Defibrillator
 Desinfektionsmittel
 Einmalhandschuhe
 Einmalskalpell
 EKG
 Endotrachealtubus
 Fieberthermometer
 Funkgerät
 Harnflasche, Urinflasche
 i.o.-Set / i.o. Zugang / EZ-IO
 Immobilisationskragen „Stifneck“
 Infektionsschutzset
 Inkubator (Brutkasten)
 Intubationsbesteck
 Laryngoskop
 MAD (Nasenzerstäuber)
 Magensonde
 mechanisches Reanimationsgerät
 (LUCAS)
 Nierenschale
 Notfallkoffer
 Notfallrucksack
 Notgeburtenset
 Perfusor
 Pulsoximeter
 Pupillenleuchte

defibrilátor
 dezinfekční prostředky
 jednorázové rukavice
 jednorázový skalpel
 EKG
 endotracheální kanyla
 teploměr
 vysílačka
 bažant (nádobna na moč)
 pomůcky pro intraoseální vstup
 krční fixační límeč, šancův límeč
 ochranné vybavení proti infekci
 inkubátor
 intubační set
 laryngoskop
 nazální aplikátor léků
 žaludeční sonda
 LUCAS / CORPULS (mechanický
 resuscitační přístroj)
 miska na zvratky a sliny / emitní miska
 lékařský batoh
 záchrannářský batoh
 porodnický balíček
 injektomat, dávkovač
 pulzní oxymetr
 diagnostické světlo

Replantat(-beutel)	sáček na amputáty
Rettungsdecke	termoizolační fólie
Rettungskorsett (KED-System)	vyprošťovací vesta
Rettungstuch	transportní plachta
Sauerstoff	kyslík
~ maske	kyslíková maska
~ mit Vernebler	~ s nebulizací
~ mit Reservoirbeutel	~ s rezervoárem
~ flasche	kyslíková láhev
Schaukeltrage	pátevní deska, scoop rám
Stauschlauch	škrtidlo
SicSax (Spuckbeutel)	SicSax (jednorázový sáček na zvratky)
Spineboard	nosítka
Stethoskop	fonendoskop
Thoraxdrainage(-set)	hrudní drenáž
Trage mit Fahrgestell	hydraulická nosítka
Tragestuhl	schodolez
Universalschiene / Sam Splint	tvarovací dlaha Sam Splint
Vakuummatratze	vakuová matrace
Vakuumschiene	vakuová dlaha
Venenverweilkanüle	nitrožilní kanyla, flexila
Verbandsmaterial	obvazový materiál



MEDIKAMENTE IM RETTUNGSWAGEN

Adrenalin i.m. (intramuskulär)
Adrenalin i.v. (intravenös) [i.fau.]
Adrenalin inhalativ
Amiodaron
Antidote (Gegengifte)
Antiemetika
Acetylsalicylsäure (z.B. Aspirin)
Atropin
Benzodiazepine
Beta2 – Sympathomimetika und Ipratropiumbromid
Butylscopolamin
Furosemid
Glucose 5% [fjnf procent] / 40% [fircich procent]
H1 und H2 Blocker
Heparin
Ibuprofen oder Paracetamol
Infusionslösung
Ketamin
Kortison
Lidocain
Metamizol
Naloxon
Nitrate
Opiate
Nitrendipin

LÉKY V SANITCE

adrenalin intramuskulárně (i.m.)
adrenalin intravenózně (i.v.) [i.w.]
inhalace adrenalinu
amiodaron
antidota (protijedy)
antiemetika, léky proti zvracení
kyselina acetylsalicylová (např. Aspirin)
atropin
benzodiazepin
b2-sympatomimetika a ipratropium bromid
Buscopan
furosemid
glukóza 5% [pjet procent] / 40% [tschtirschizet procent]
H1 a H2 blokátor
heparin
ibuprofen (Ibalgin) nebo paracetamol (Paralen)
infuzní roztok
ketamin (Calypsol)
hydrokortizon
lidokain (Xylocain)
metamizol
naloxon
nitráty
opiáty
nitrendipin



MASSNAHMEN DURCH NOTFALLSANITÄTERINNEN UND –SANITÄTER

intravenöser (i.v.) Zugang
 intraossärer Zugang
 extraglottischer Atemweg
 Laryngoskopie plus Magill-Zange
 nicht-invasives CPAP
 Tourniquet / pneumatische Blutsperre
 Beckenschlinge
 achsengerechte Immobilisation mit Extension
 Thoraxpunktion / Thoraxdrainage
 manuelle Defibrillation
 Kardioversion
 externe Schrittmacheranlage
 Geburtsbegleitung
 Umgang mit tracheotomierten Patienten (einschließlich Wechsel der Trachealkanüle)
 tiefes endobronchiales Absaugen
 Lavage

ÚKONY PROVÁDĚNÉ ZDRAVOTNICKÝM ZÁCHRANÁŘEM

i.v. vstup, nitrožilní vstup
 intraoseální vstup, i.o. vstup
 extraglottické pomůcky
 laryngoskopie plus Magillovy kleště
 neinvazivní CPAP (ventilace)
 turniket / pneumatické škrtidlo
 pánevní pás
 extenční fixace
 hrudní punkce / hrudní drenáž
 defibrilace
 kardioverze
 externí kardiostimulátor
 poskytnutí péče během porodu
 péče o pacienta s tracheotomií (včetně výměny trachestomické kanyly)
 hluboké endobronchiální odsávání
 laváž

GROSSSCHADENEREIGNIS UND KATASTROPHENSCHUTZ

Umfang der Katastrophe
 Anzahl der betroffenen Personen
 Sicherheitsrisiko
 Zugangsweg



HROMADNÉ NEŠTĚSTÍ A OCHRANA OBYVATELSTVA ZA MIMOŘÁDNÝCH UDÁLOSTÍ

rozsah katastrofy
 počet postižených osob
 bezpečnostní riziko
 přístupová cesta






Transferweg
 Brand
 Chemiekatastrophe
 Sichtung der Betroffenen
 Hochwasser
 Lawine
 Bahnunfall
 Flugunfall
 Sammelpunkt

odsunová cesta
 požár
 chemická havárie
 třídění postižených
 povodeň
 lavina
 železniční nehoda
 letecká nehoda
 shromaždiště

SICHTUNGSKATEGORIEN

-  SK I vital bedroht – unverzügliche Hilfe
-  SK II schwer verletzt, geschädigt – dringende Hilfe
-  SK III leicht verletzt, geschädigt – aufschiebbare Hilfe
-  SK IV hoffnungslos, ohne Überlebenschance
-  Tote

TŘÍDICÍ KATEGORIE

-  T1 selhávající vitální funkce, neodkladná pomoc
-  T2 těžce raněný, naléhavá pomoc
-  T3 lehce zraněný, odložitelná pomoc
-  T4 beznadějný případ
-  mrtví



Örtlicher
Einsatzleiter
(ÖEL)

Místní
velitel
zásahu



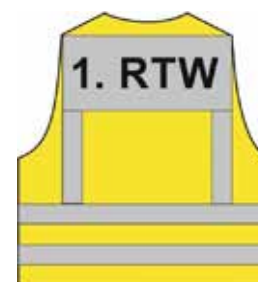
Einsatzleiter
Rettungsdienst (ELRD)
in der Funktion
als Abschnittsleiter
nach Übernahme
durch die SanEL

Velitel zásahu,
po převzetí velitelem
zásahu zdravotníků
ve funkci vedoucího
úseku



Organisatorischer
Leiter
(OrgL)

Organizační
velitel



Ersttreffender
Notfallsanitäter oder
Rettungssassistent

Asistent záchranné
služby, který dorazil na
místo zásahu jako první



Leitender
Notarzt
(LNA)

Vedoucí
lékař
zásahu



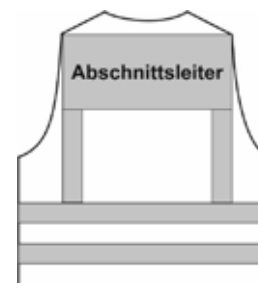
Ersttreffender
Notarzt

Lékař,
který dorazil
na místo zásahu
jako první



Einsatzleiter
Rettungsdienst
(ELDR)

Velitel zásahu
zdravotnické
záchranné služby



Abschnittsleiter

Vedoucí úseku

KENNZEICHNUNG DER RETTUNGSWESTEN - DE



Zugführer

Vedoucí čety



SEG-Führer
(Schnelleinsatz-
gruppen-Führer)

Vedoucí
pohotovostní
jednotky



Leiter PSNV
(Psychosoziale
Notfallversorgung)

Velitel jednotky
psychosociální
pomoci



Fachberater oder
Sonderfunktion

Odborný poradce
nebo zvláštní funkce

OZNAČENÍ ZÁCHRANNÝCH VEST - DE



Führer eines Hilfeleis-
tungskontingents im
Sanitäts- und Betreu-
ungsdienst

Velitel pomocného
kontingentu poskytující
zdravotnickou a dopro-
vodnou službu



Gruppenführer
Sanitätsdienst

Vedoucí skupiny
zdravotníků



Vorsichtungsteam

Tým třídění
postižených

KENNZEICHNUNG DER RETTUNGSWESTEN - CZ



Arzt lékař



Leitender
Notarzt vedoucí
lékař (VL)



Leiter des
Abtransports vedoucí
odsunu (VO)

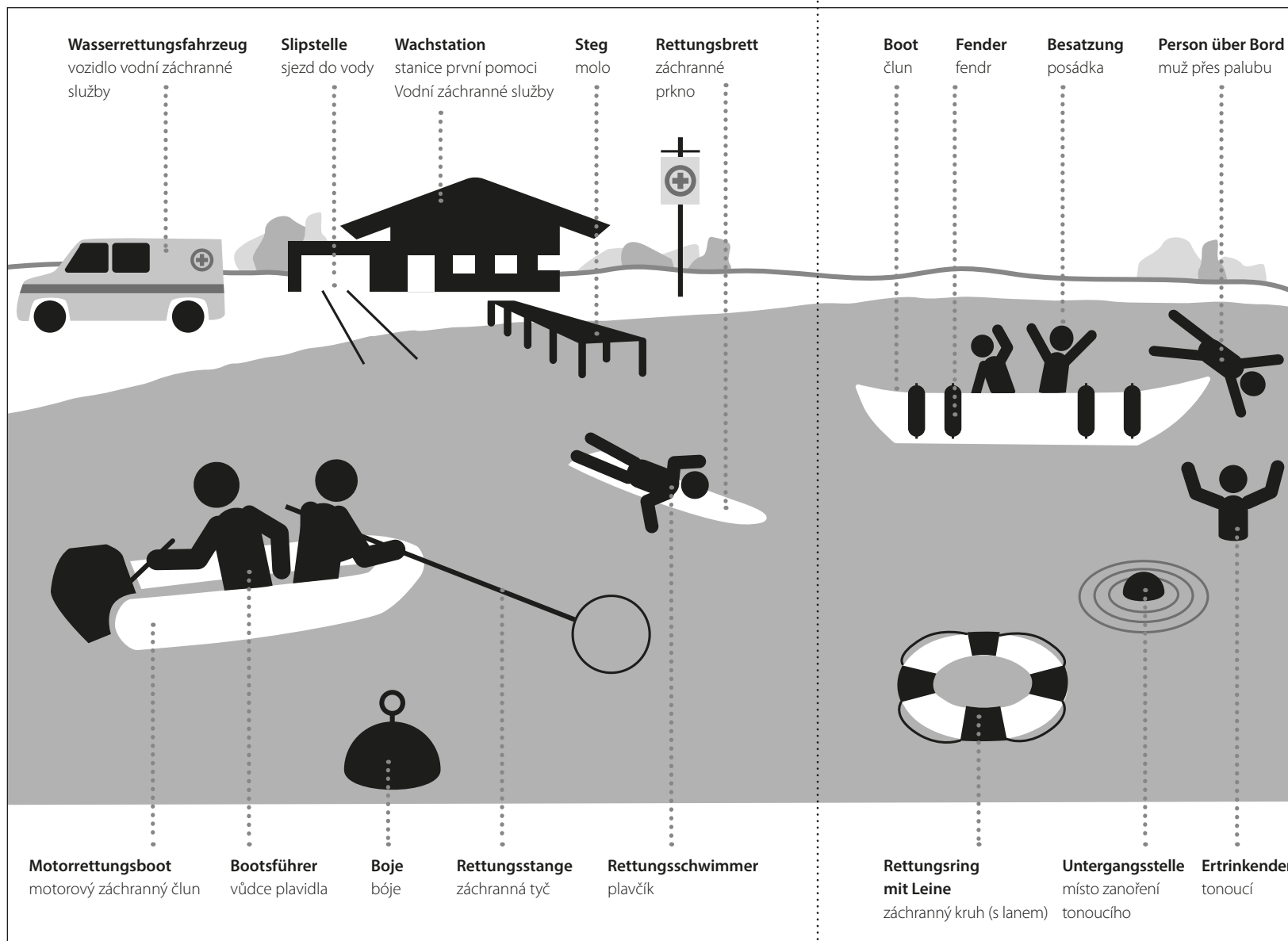
OZNAČENÍ ZÁCHRANNÝCH VEST - CZ



Einsatzleiter
Rettungsdienst
(Leiter nur
für Notfall-
sanitäter und
Rettungs-
assistenten) vedoucí
zdravotnické
složky (VZS)

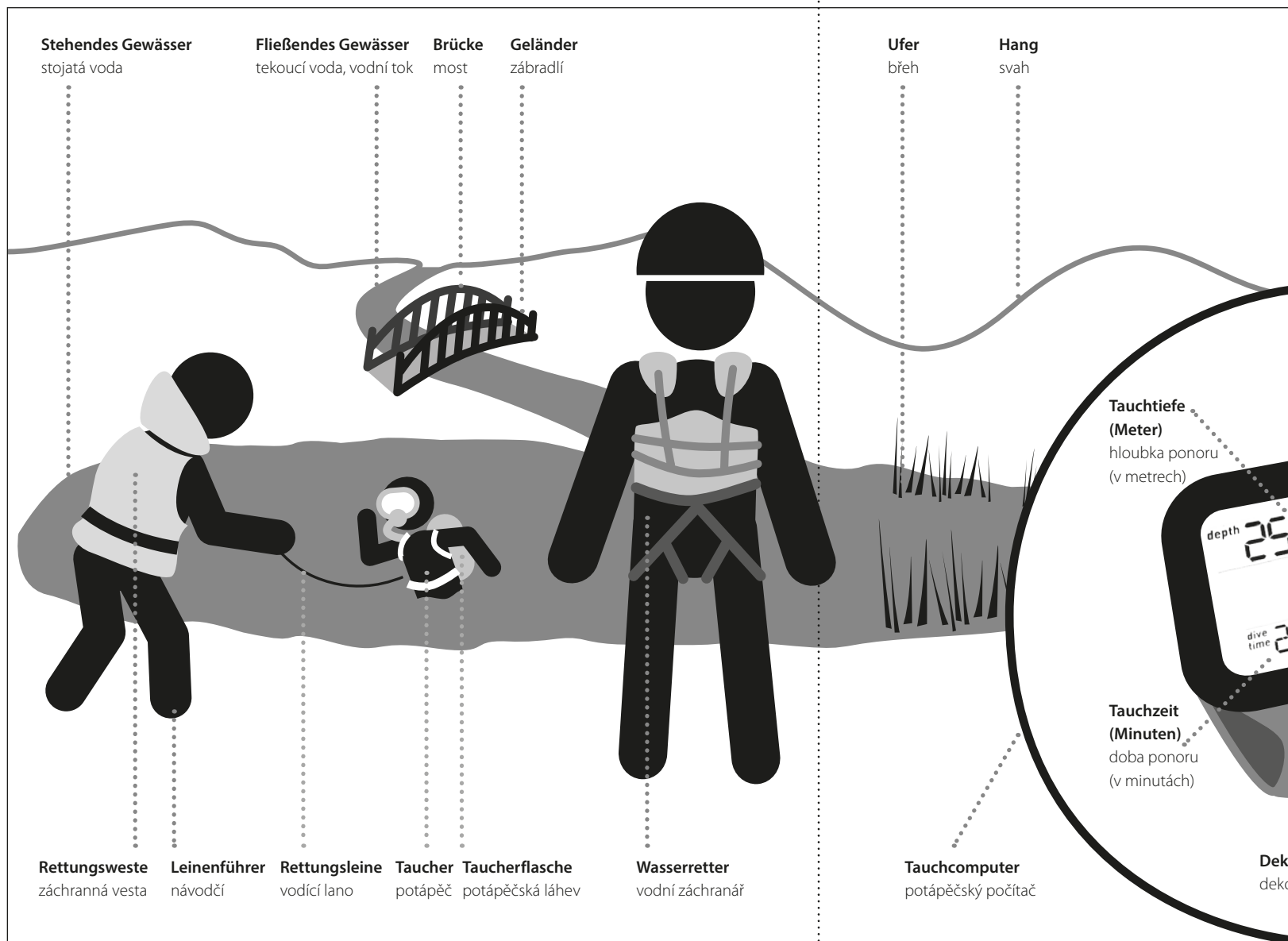


Sichtung třídění



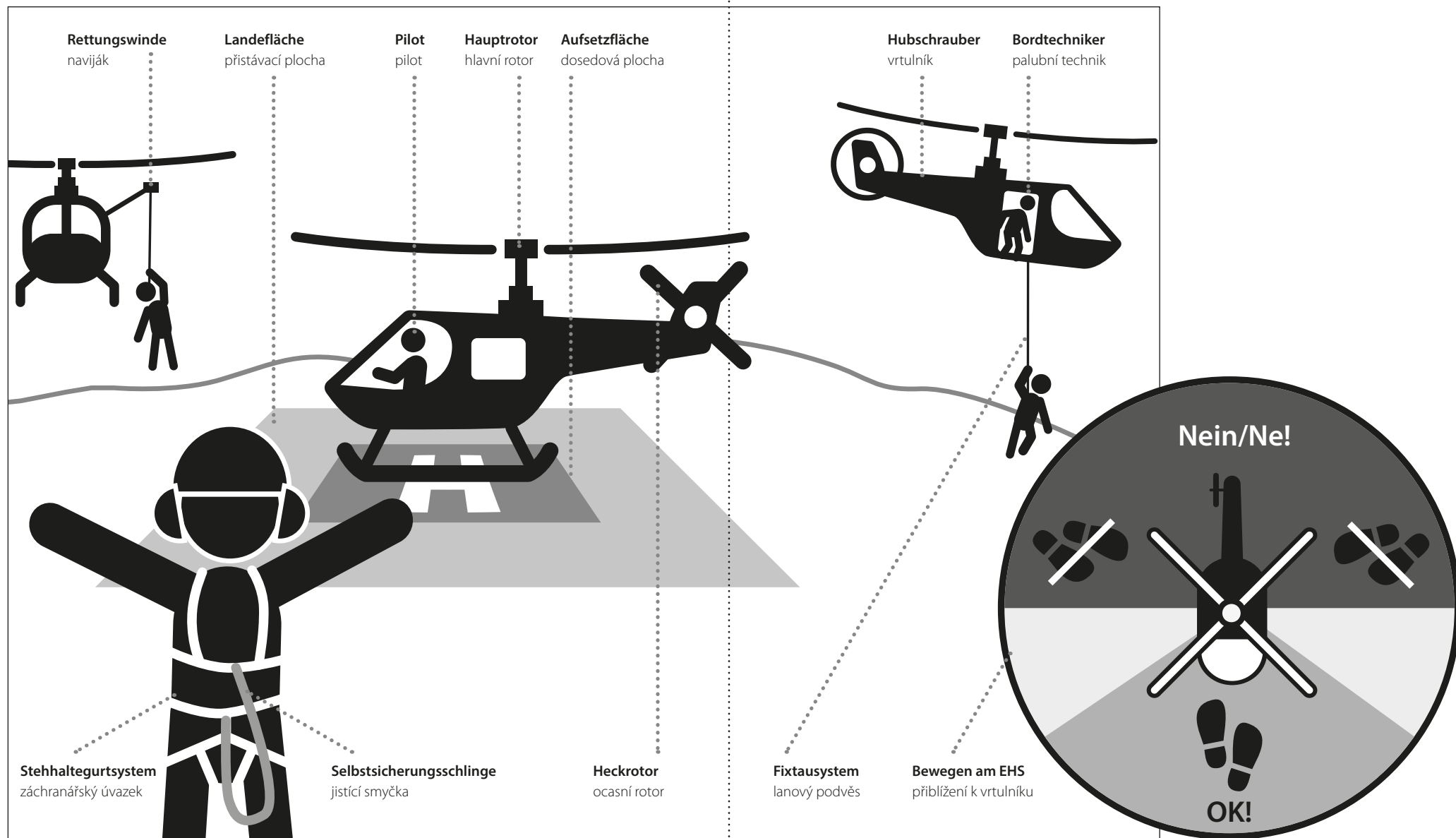
WEITERE VOKABELN
DALŠÍ SLOVÍČKA

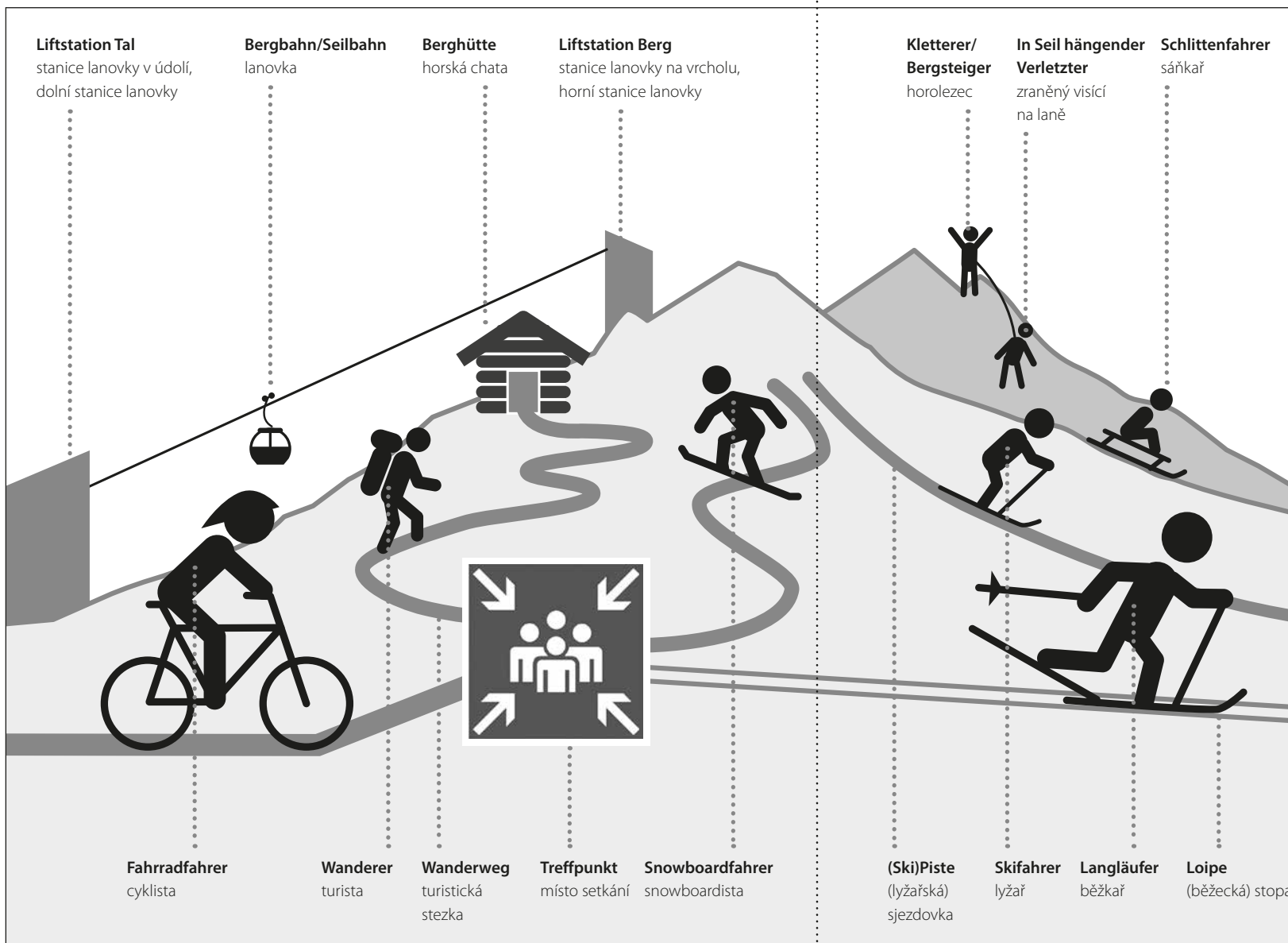
- **Gefahr!**
Nebezpečí!
- **Nicht ins Wasser gehen!**
Nevstupovat do vody!
- **Logbuch**
potápěčský deník
- **Druckausgleich**
vyrovnání tlaku
- **Dekompressionskammer**
dekompresní komora



WEITERE VOKABELN
DALŠÍ SLOVÍČKA

- **Eisretter**
záchrana osoby na zamrzlé vodní ploše



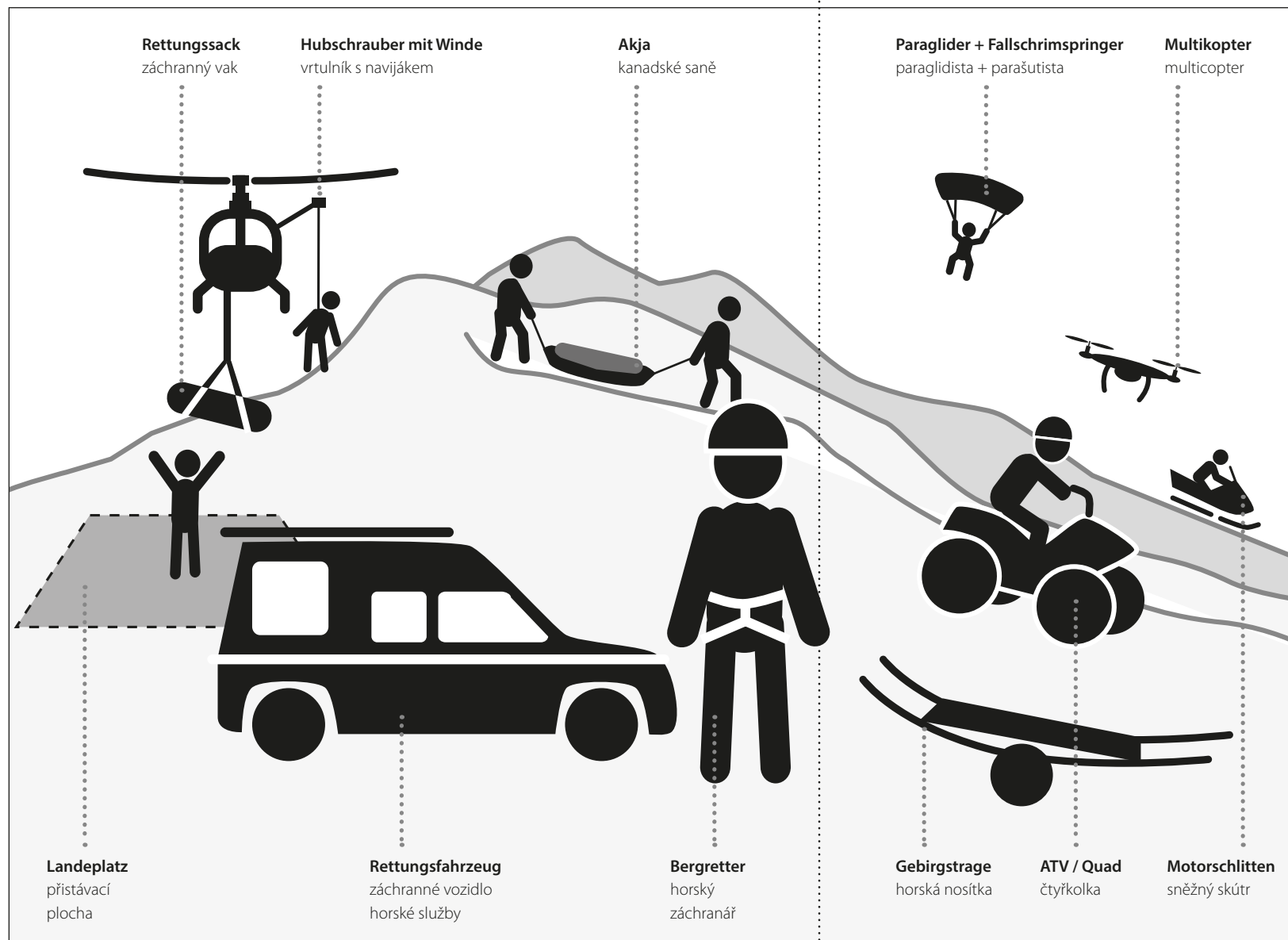


WEITERE VOKABELN

DALŠÍ SLOVÍČKA

- **Seilbahnevakuierung**
evakuace lanovky

- **Skilift**
(lyžařský) vlek



Rettungssack
záchranný vak

Hubschrauber mit Winde
vrtulník s navijákem

Akja
kanadské saně

Paraglider + Fallschirmspringer
paraglidista + parašutista

Multikopter
multicopter

Landeplatz
přistávací
plocha

Rettungsfahrzeug
záchranné vozidlo
horské služby

Bergretter
horský
záchranař

Gebirgstrage
horská nosítka

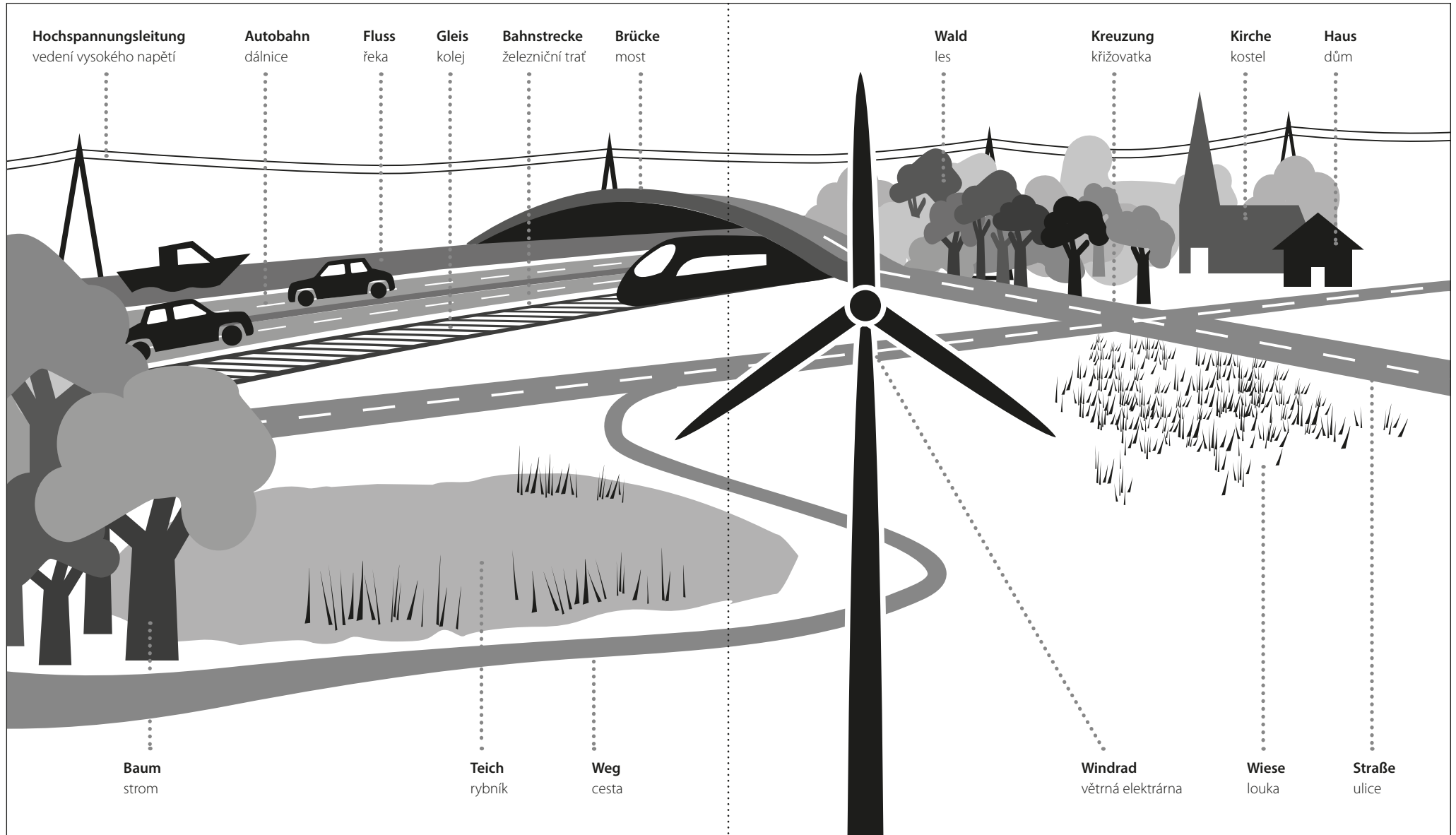
ATV / Quad
čtyřkolka

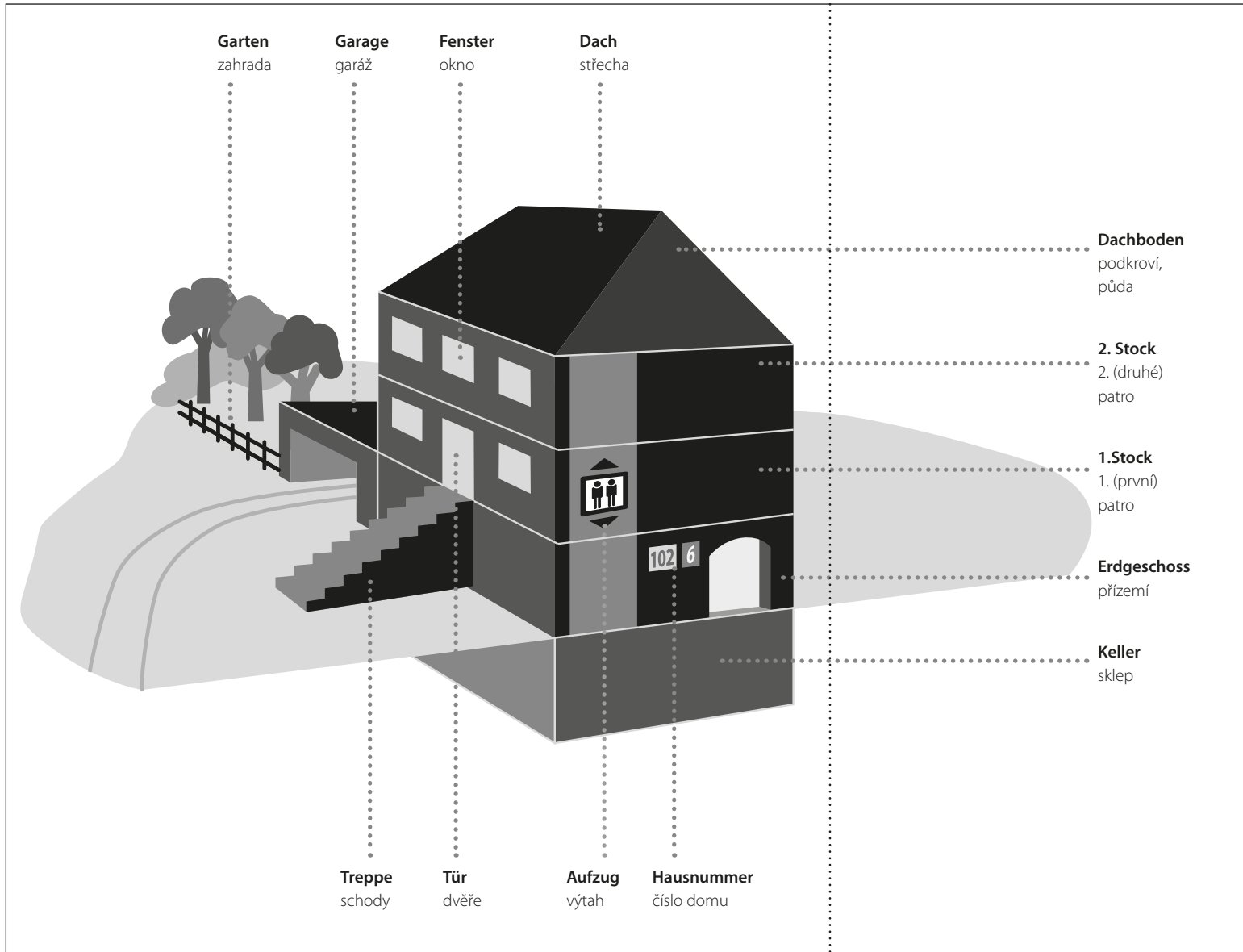
Motorschlitten
sněžný skútr

WEITERE VOKABELN
DALŠÍ SLOVÍČKA

- **Totenbergung**
vyprošťování mrtvé osoby

- **Bergung aus Baum**
záchrana ze stromu





HAUSNUMMER IN TSACHECHIEN

ČÍSLO DOMU

V ČESKÉ REPUBLICE

Manche Gebäude in Tschechien haben zwei Zahlen, eine blaue und eine rote.

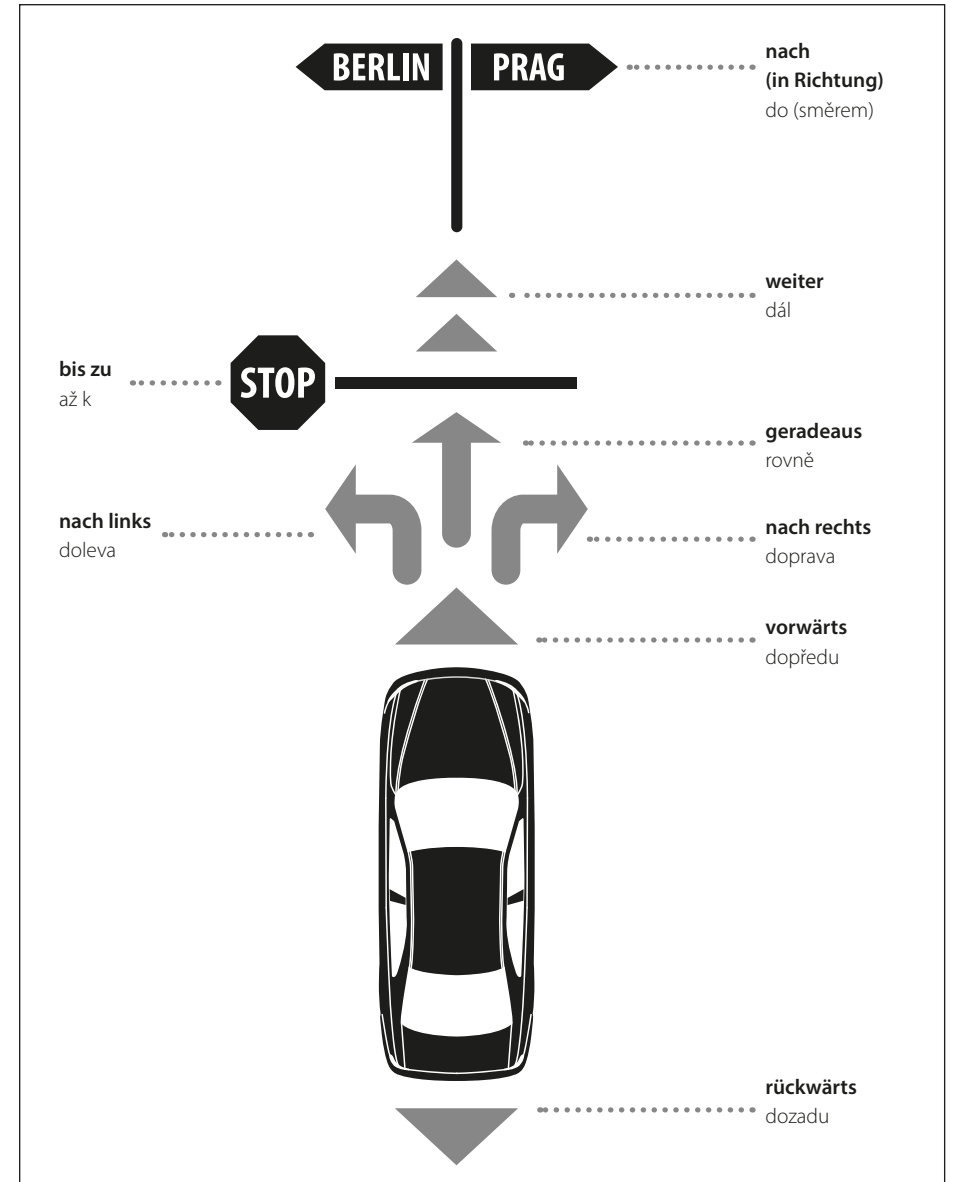
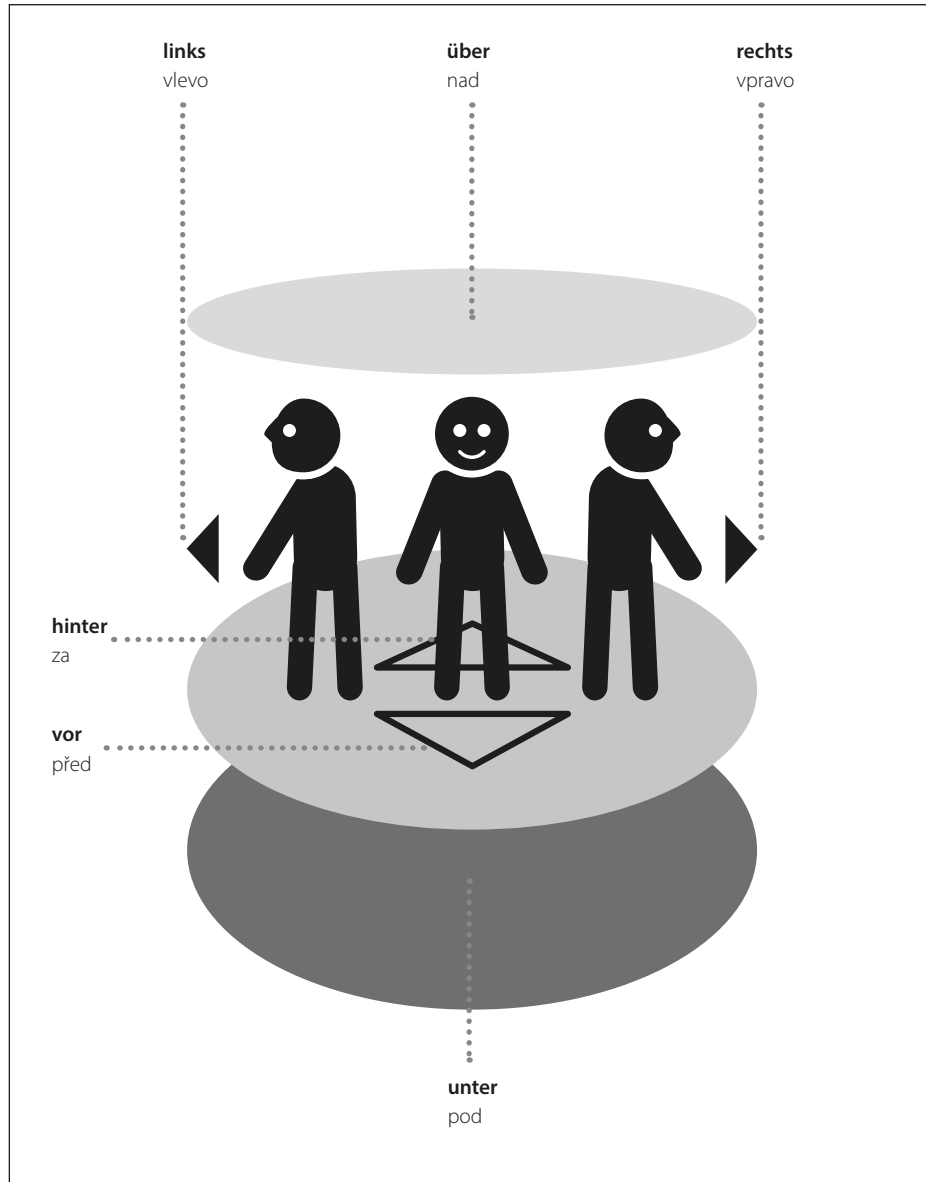
Některé budovy v České republice mají dvě čísla, jedno modré a jedno červené.

Rot = Konskriptionsnummer - eine Nummerung, die zeitlich mit Erfassung / Bau des Hauses vergeben wird

Blau = Orientierungsnummer, bezieht sich auf die Straße, nicht auf das Gebiet, und ist beim Finden eines Hauses hilfreich

červené = číslo popisné - přiděleno každému domu, nemá vztah k dané ulici

modré = číslo orientační, vztahuje se k ulici, pomůže při hledání konkrétního domu



abnehmen	odebrat
Absaugpumpe	odsávačka
Abteilung	oddělení
Acetylsalicylsäure (z.B. Aspirin)	kyselina acetylsalicylová (např. Aspirin)
achsengerechte Immobilisation mit Extension	extenční fixace
acht	osm
Adrenalin i.m. (intramuskulär)	adrenalin intramuskulárně (i.m.)
Adrenalin i.v. (intravenös) [i.fau.]	adrenalin intravenózně (i.v.) [i.w.]
Adrenalin inhalativ	inhalace adrenalinu
Aids, HIV	Aids, HIV
Akja	kanadské sáně, sáně na převoz raněného
Allergien	alergie
ambulant	ambulantní
Amiodaron	amiodaron
Anabolika	anabolika
Anästhesie	anestezie
Angehöriger, Angehörige	příslušník, příslušnice
Angehörige	příslušníci
Angina pectoris	angina pectoris
anhaltend	trvalý
Anti-Baby-Pille	antikoncepční pilulka, antikoncepce
Antidote (Gegengifte)	antidota (protijedy)
Antiemetika	antiemetika, léky proti zvracení
Arm	ruka, paže
Arzt, Ärztin	lékař, lékařka / doktor, doktorka
Asthma	astma
Atemnot	dušnost
Atmen	dýchání
Atropin	atropin
ATV	čtyřkolka
Aufsetzfläche	dosedová plocha
Aufzug	výtah
Augenarzt	oční lékař
Augenerkrankung	oční onemocnění
Augenheilkunde	oční (lékařství)
ausatmen	vydechnout
Ausfluss von Blut	výtok krve
ausgebliebene Periode	vynechání menstruace
ausrutschen	uklouznout
Ausschlag	vyrážka
ausstrahlend	vystřelující

Autobahn	dálnice
Bahnstrecke	železniční trať
Bahnunfall	železniční nehoda
Bauch	břicho
Bauchschmerzen	bolesti břicha
Baum	strom
Beatmungsbeutel	ambuvak
Beatmungsgerät	přístroj pro umělou plicní ventilaci
Beatmungsmaske	(anesteziologická a) resuscitační maska
Becken	pánev
Beckenschlinge	pánevní pás
behandelnder Arzt	ošetřující lékař
Behandlung	ošetření
Behindertenfahrdienst (BFD)	transport tělesně postižených
Bein	noha
beklemmend	svíravý
benachrichtigen	informovat
benötigen	potřebovat
Benzodiazepine	benzodiazepin
Bereitschaftsdienst	pohotovost
Bergbahn	lanovka
Berghütte	horská chata
Bergretter	horský záchranář
Bergrettung	horská služba
(Berg-)Rettungsfahrzeug	záchranné vozidlo horské služby
Beruhigung	uklidnění
Besatzung	posádka
Beta2 – Sympathomimetika und Ipratropiumbromid	b2-sympathomimetika a ipratropium bromid
Betreuer Fahrdienst (BF)	dopravní zdravotní služba
Bewegung	pohyb
bewusstlos	v bezvědomí
Bewusstlosigkeit	bezwědomí
Biene	včela
Blut im Urin	krev v moči
Blutdruck	krevní tlak
Blutdruckmessgerät	tonometr
Bluthusten	vykašlávání krve
Blutung	krváčení
Blutverdünnung	ředění krve
Blutzuckermessgerät	glukometr



Boje	bóje
Boot	člun
Bootsführer	vůdce plavidla
Bordtechniker	palubní technik
Brand	požár
Brandwunde	popálenina
Brennen beim Wasserlassen	pálení při močení
brennend	pálivé (bolesti)
Bronchitis	bronchitida, bronchitis
Brücke	most
Brustschmerzen	bolesti na hrudníku
Brutkasten	inkubátor
Butylscopolamin	Buscopan
Chefarzt	primář
Chemiekatastrophe	chemická havárie
Chest Pain Unit	koronární jednotka
Chirurg, Chirurgin	chirurg, chirurgyně
Chirurgie	chirurgie
Cholesterin	cholesterol
Computertomografie, CT	počítačová tomografie, CT, „céťéčko“
CO-Warner	detektor oxidu uhelnatého
Dach	střecha
Dachboden	podkroví, půda
Decke	deka
Defibrillator	defibrilátor
Defi-Elektroden	elektrody pro defibrilátor
Dekompressionskammer	dekompresní komora
Dermatologie	dermatologie, kožní (oddělení)
Desinfektionsmittel	dezinfekční prostředky
Deutsch	německy
Deutsche	Němka
Deutscher	Němec
Diabetes	cukrovka, diabetes
diensthabender...	službu mající ... / ve službě
drei	tři
Druckausgleich	vyrovnání tlaku
drückend	tlakový
dumpf	tupý
Durchfall	průjem
Ehemann, Ehefrau	manžel, manželka
ehrenamtlich	dobrovolný

einatmen	nadechnout
Einmalhandschuhe	jednorázové rukavice
Einmalskalpell	jednorázový skalpel
eins	jedna
Einsatzleiter Rettungsdienst (ELRD)	velitel zásahu ZZS
Eisretter	záchrana osoby na zamrzlé vodní ploše
EKG-Elektroden	EKG elektrody
Ekzem	ekzém
Elektrokardiogramm (EKG)	elektrokardiogram (EKG)
Ellbogen	loket
Endotrachealtubus	endotracheální kanyla
Englisch	anglicky
Epilepsie	epilepsie
Erbrechen	zvracení
Erdgeschoss	přízemí
Ereignisse	události
erhöhter Blutdruck	zvýšený krevní tlak
Erkältung	nachlazení
Ersthelfer, Ersthelferin (EH)	osoba poskytující první pomoc
externe Schrittmacheranlage	externí kardiostimulátor
extraglottischer Atemweg	extraglottické pomůcky
Facharzt	odborný lékař
Fahrer, Fahrerin	řidič, řidička
Fahrrad	kolo
Fahrradfahrer	cyklista
Fahrzeug	vozidlo
Fallschirmspringer	parašutista
Familie	rodina
Familienangehöriger, Familienangehörige	rodinný příslušník, rodinná příslušnice
Familienangehörige	rodinní příslušníci
Faust	pěst
Fehlgeburt	potrat
Fender	fendr
Fenster	okno
Fieber	horečka
Fieberthermometer	teploměr
Finger	prst
Fixtausystem	lanový podvěš
fließendes Gewässer	tekoucí voda, vodní tok
Flugunfall	letecká nehoda
Fluss	řeka



Fraktur	zlomenina, fraktura
Frauenheilkunde	gynekologie
fünf	pět
Funkgerät	vysílačka
Furosemid	furosemid
Fuß	chodidlo
Garage	garáž
Garten	zahrad
Gastroenterologie	gastroenterologie
Gebirgstrage	horská nosítka
gebrochener Knöchel	zlomené hlezno, zlomený kotník
Geburt	porod
Geburtsbegleitung	poskytnutí péče během porodu
Geburtshilfe	gynekologicko-porodnické oddělení
Gefahr	nebezpečí
Gefühllosigkeit	ztráta citlivosti
Geländer	zábradlí
Gelenkschmerzen	bolesti kloubů
geplant	plánovaný
geschlossene Fraktur	zavřená zlomenina
geschwollener Knöchel	otok hlezna, kotníku
Geschwulst	nádor
gestern	včera
Gewichtsverlust	úbytek hmotnosti
Gleis	kolej
Glucose 5% [fynf procent] / 40% [fircich procent]	glukóza 5% [pjet procent] / 40% [tschtirschizet procent]
Grad Celsius (°C)	stupeň Celsia (°C)
Grippe	chřipka
Großschadensereignis	hromadné neštěstí
Gynäkologie	gynekologie
gynäkologische Beschwerden	gynekologické potíže
H1 und H2 Blocker	H1 a H2 blokátor
Hals	krk
Hals-Nasen-Ohren-Abteilung (HNO)	otorinolaryngologie (ORL), „ušní-nosní-krční“
Halsschmerzen	bolesti v krku
Hand	ruka
Handgelenk	zápěstí
Hang	svah
Harnflasche	bažant (nádobna na moč)
Hauptrotor	hlavní rotor

Haus	dům
Hausarzt (HA)	praktický lékař
Hausnummer	číslo domu
Heckrotor	ocasní rotor
Heparin	heparin
Hepatitis	hepatitida, žloutenka
Herz	srdce
Herzinfarkt	srdeční infarkt
Herzkatheterlabor	katetrizační sál
Herzklopfen	bušení srdce, palpitate
heute	dnes
hier	tady
Hirnblutung	mozkové krvácení, krvácení do mozku
Hitzschlag	úpal
Hochspannungsleitung	vedení vysokého napětí
Hochwasser	povodeň
hoher Blutdruck	vysoký (krevní) tlak
Hornisse	sršeň
Hubschrauber	vrtulník
Husten	kašel
i.o.-Set / i.o. Zugang / EZ-IO	pomůcky pro intraoseální vstup
Ibuprofen	ibuprofen (např. Ibalgin)
Immobilisationskragen, „Stifneck“	krční fixační límec, šancův límec
Infektion	infekce, nákaza
Infektionsschutzset	ochranné vybavení proti infekci
Influenza	chřipka
Infusion	infuze
Infusionslösung	infuzní roztok
Inkubator	inkubátor
Innere Medizin	vnitřní lékařství, „interna“
Intensivhubschrauber (ITH)	vrtulník pro intenzivní transport
Intensivstation	jednotka intenzivní péče (JIP)
Intensivtransportwagen (ITW)	vůz pro intenzivní transport
Internist, Internistin	internista, internistka
intraosärer Zugang	intraoseální vstup, i.o. vstup
intravenöser (i.v.) Zugang	i.v. vstup, nitrožilní vstup
Intubationsbesteck	intubační set
Juckreiz	svědění
Kardiologe, Kardiologin	kardiolog, kardioložka, „srdcař(ka)“
Kardiologie	kardiologie
Kardioversion	kardioverze



Katastrophenschutz	ochrana obyvatelstva za mimořádných událostí
Keller	sklep
Ketamin	ketamin (Calypsol)
Kinderarzt	pediatr, dětský lékař
Kinderheilkunde	dětské (lékařství), pediatrie
Kinderkrankheit	dětská nemoc
Kirche	kostel
Kletterer	horolezec
klinische Psychologie	klinická psychologie
Knie	koleno
Knöchel	kotník
kontrollieren	kontrolovat
Kopf	hlava
Kopfschmerzen	bolesti hlavy
körperliche Tätigkeit	námaha
Kortison	hydrokortizon
Krampfanfall	křeče
krampflösende Medikamente	léky na uvolnění křečí
Krankenhaus	nemocnice
Krankenpfleger , Krankenschwester	ošetřovatel , zdravotní sestra
Krankenwagen (KTW)	doprava raněných, nemocných a rodiček (DRNR)
Krebs	rakovina
Kreuzung	křižovatka
kurz	krátce, chvíli
Kurzatmigkeit, Hyperventilation	zrychlené dýchání, hyperventilace
Labor	laboratoř
Lähmung, Paralyse	ochrnutí, paralýza
Landefläche	přistávací plocha
Landeplatz	přistávací plocha
Langläufer	běžkař
Laryngoskop	laryngoskop
Laryngoskopie	laryngoskopie
Lavage	laváž
Lawine	lavína
leiden	trpět
Leine	vodící šňůra
Leinenführer	návodčí
Leitender Notarzt (LNA)	vedoucí lékař zásahu
letzte Einnahme Essen / Trinken	poslední jídlo / pití
Lidocain	lidokain (Xylocain)
Liftstation Berg / Tal	stanice lanovky na vrcholu / v údolí

Logbuch	potápěčský deník
Loipe	(běžecká) stopa
Luftrettung	letecká záchranná služba
Lungenentzündung	zápal plic
MAD (Nasenserstäuber)	nazální aplikátor léků
Magensonde	žaludeční sonda
Magill-Zange	Magillovy kleště
Magnetresonanztomographie, MRT	magnetická rezonance, MRI
manuelle Defibrillation	defibrilace
Masern	spalničky
mechanisches Reanimationsgerät (LUCAS)	LUCAS / CORPULS (mechanický resuscitační přístroj)
Medikament, Medikamente	lék, léky
Medizinischer Retter(in)	zdravotnický záchranář , zdravotnická záchranářka
messen	měřit
Metamizol	metamizol
Meter	metr
Monat	měsíc
Motorrettungsboot	motorový záchranný člun
Motorschlitten	sněžný skútr
MRSA	MRSA
Multicopter	multicopter
Mutter	matka
Naloxon	naloxon
Nasenbluten	krvácení z nosu, epistaxe
neun	devět
Neurologie	neurologie
Nicht ins Wasser gehen!	Nevstupovat do vody!
nicht-invasives CPAP	neinvasivní CPAP (ventilace)
niedriger Blutdruck	nízký (krevní) tlak
Niereninsuffizienz	selhání ledvin
Nierenschale	miska na zvratky a sliny / emitní miska
Nitrate	nitráty
Nitrendipin	nitrendipin
Notarzt	urgentní lékař, lékař zdravotnické záchranné služby
Notarzteinsatzfahrzeug (NEF)	vůz RV, zásahové vozidlo urgentního lékaře (RLP – rychlá lékařská pomoc)
Notaufnahme	urgentní příjem, emergency
Notfallkoffer	lékařský batoh
Notfallrucksack	záchrannářský batoh
Notgeburtenset	porodnický balíček



Oberarzt	vedoucí lékař
Oberschenkelhalsbruch	zlomenina krčku stehenní kosti
offene Fraktur	otevřená zlomenina
öffnen	otevřít
ohnmächtig werden	omdlet
Ohnmachtsanfall	mdloba
Ohr, Ohren	ucho, uši
Onkologie	onkologie
Operation	operace
Operationssaal, OP	operační sál
Opiate	opiáty
Organisatorischer Leiter (OrgL)	organizační velitel
Orthopädie	ortopedie
Pädiatrie	dětské (lékařství), pediatrie
Palliativstation	hospic, paliativní péče
Paracetamol	paracetamol (např. Paralen)
Paraglider	paraglidista
Pathologe, Pathologin	patolog, patoložka
Patient, Patientin	pacient, pacientka
Perfusor	injektomat, dávkovač
Person über Bord	muž přes palubu
Physiotherapie	fyzioterapie, rehabilitace
Pilot	pilot
Polizei	policie
Potenzmittel, Viagra	léky na erekci, viagra
Psychopharmaka	psychofarmaka
pulsierend	pulzující
Pulsoximeter	pulzní oxymetr
Pupillenleuchte	diagnostické světlo
Quad	čtyřkolka
Radiologie	radiologické oddělení „RTG“
Replantat(-beutel)	sáček na amputáty
Rettung aus Baum	záchrana ze stromu
Rettungsassistent, Rettungsassistentin (RA / RettAss) / Notfallsanitäter (NFS)	asistent(ka) záchranné služby
Rettungsboje	záchranný plovák
Rettungsbrett	záchranné prkno
Rettungsdecke	termoizolační fólie
Rettungsdienst	zdravotnická záchranná služba
Rettungshubschrauber (RTH)	vertulník letecké záchranné služby
Rettungskorsett (KED-System)	vyprošťovací vesta

Rettungsring (mit Leine)	záchranný kruh (s lanem)
Rettungssack	záchranný vak
Rettungsassistent (RS)	sanitář záchranné služby
Rettungsschwimmer	plavčík
Rettungsstange	záchranná tyč
Rettungstaucher	potápěč
Rettungstuch	transportní plachta
Rettungswagen (RTW)	vůz zdravotnické záchranné služby, sanitka
Rettungsweste	záchranná vesta
Rettungswinde	naviják
Risikofaktoren	rizikové faktory
Röntgen	rentgen
Röntgenbild machen	udělat rentgen
Rücken	záda
Russisch	rusky
sagen	říct
Sammelpunkt	shromaždiště
Sanitäter, Sanitäterin	sanitář, sanitářka
Sauerstoff	kyslík
Sauerstoffflasche	kyslíková láhev
Sauerstoffmaske	kyslíková maska
Sauerstoffmaske mit Vernebler	kyslíková maska s nebulizací
Sauerstoffmaske Reservoirbeutel	kyslíková maska s rezervoárem
Scharlach	spála
Schaufeltrage	páteřní deska, scoop rám
Schlaganfall	(mozková) mrtvice
Schlittenfahrer	sáňkař
Schluckbeschwerden	potíže s polykáním
Schlüsselbein	klíční kost
Schmerzen	bolesti
Schmerztherapie	analgezie, zmírňování bolesti
Schnittwunde	řezná rána
Schnupfen	rýma
Schulter	rameno
Schusswunde	střelná rána
Schüttelfrost	zimnice
Schweißausbruch	zvýšené pocení
Schwerlast-Rettungswagen (S-RTW) ab 150 kg	sanitní vůz pro pacienta s nadměrnou hmotností nad 150 kg
Schwierigkeiten beim Gehen	potíže s chůzí
Schwierigkeiten beim Wasserlassen	potíže s močením



Schwindel	závrat
sechs	šest
Seelsorger, Seelsorgerin / Pfarrer, Pfarrerin	duchovní / farář, farářka
Sehstörungen	porucha vidění
Seilbahnevakuierung	evakuace lanovky
sich wehtun	ublížit si
Sicherheitsrisiko	bezpečnostní riziko
Sicherungsleine	vodící lano
Sichtung der Betroffenen	třídění postižených
SicSax (Spuckbeutel)	SicSax (jednorázový sáček na zvratky)
sieben	sedm
Skifahrer	lyžař
(Ski-)Piste	(lyžařská) sjezdovka
Slipstelle	sjezd do vody
Snowboardfahrer	snowboardista
Sohn	syn
Sonnenstich	úžeh
Spineboard	nosítka
Sprachstörungen	porucha řeči
sprechen	mluvit
Spritze	injekce
stark	ostré (bolesti)
stationär	stacionární
Stauschlauch	škrtidlo
stechen	píchnout
stechend	píchavý
Steg	molo
stehendes Gewässer	stojatá voda
Stehhaltegurtsystem	záchranný úvazek
Steißbein	kostrč
Stethoskop	fonendoskop
Stichwunde	bodná rána
Stock	patro, poschodí
stolpern	zakopnout
Stopp Gefahr!	Stůj, nebezpečí!
Strahlentherapie	radioterapie
Straße	ulice
Stroke-Unit	iktová jednotka
Stunde	hodina
stürzen	spadnout
Tablette	tableta

Tag	den
Taubheitsgefühl	brnění, snížená citlivost
Tauchcomputer	potápěčský počítač
Taucherflasche	potápěčská láhev
Tauchtiefe	hloubka ponoru
Tauchzeit	doba ponoru
Teich	rybník
Telefonnummer	telefonní číslo
Temperatur	teplota
Thoraxdrainage(-set)	hrudní drenáž
Thoraxpunktion	hrudní punkce
tiefe Wunde	hluboká rána
tiefes endobronchiales Absaugen	hluboké endobronchiální odsávání
Tochter	dcera
Totenbergung	vyproštování mrtvé osoby
Tourniquet / pneumatische Blutsperr	turniket / pneumatické škrtidlo
Trachealkanüle	trachestomická kanyl
Trage mit Fahrgestell	hydraulická nosítka
Tragestuhl	schodolez
Transferweg	odsunová cesta
Treffpunkt	místo setkání
Treppe	schody
Tscheche	Čech
Tschechin	Češka
Tschechisch	česky
Tuberkulose	TBC, tuberkulóza
Tür	dveře
Übelkeit	nevolnost
überall	všude
Ufer	břeh
Ultraschall	ultrazvuk
Umfang	rozsah
Unfallchirurgie	úrazová chirurgie, „úrazovka“, traumatologie
Universalschiene / Sam Splint	tvarovací dlaha Sam Splint
Universitätskrankenhaus	fakultní nemocnice
Untergangsstelle	místo zanoření tonoucího
untersuchen	vyšetřit
Urinflasche	bažant (nádobna na moč)
Urologe, Urologin	urolog, uroložka
Urologie	urologie
Vakuummatratze	vakuová matrace



Vakuumschiene	vakuová dlaha
Vater	otec
Venenverweilkanüle	nitrožilní kanyla, flexila
Verbandsmaterial	obvazový materiál
Verdauungsbeschwerden	trávicí potíže
Verletzung	zranění, poranění
vermisste Person	pohřešovaná osoba
verstauchter Knöchel	podvrtnutý kotník
Verstopfung	zácpa
vier	čtyři
Virus	virus, virové onemocnění
Vorerkrankungen	předchozí onemocnění
Wald	les
Wanderer	turista
(Wander-)Weg	turistická stezka
Wasserretter	vodní záchránář
Wasserrettung	vodní záchranná služba
Wasserrettungsfahrzeug	vozidlo vodní záchranné služby
Wassertemperatur	teplota vody
Wasserwachstation	stanice první pomoci Vodní záchranné služby
Wechsel	výměna
Weg	cesta
wellenartig	kolikovitý
Wespe	vosa
Wiederbelebung	resuscitace
Wiese	louka
Winde	naviják
Windpocken	plané neštovice
Windrad	větrná elektrárna
Wirbelsäule	páteř
Woche	týden
Wunde	rána
Zahnschmerzen	bolesti zubů
Zäpfchen	čípek
zehn	deset
zeigen	ukázat
Zuckerkrankheit	cukrovka, diabetes
Zugangsweg	přístupová cesta
zwei	dva



adrenalin intramuskulárně (i.m.)	Adrenalin i.m. (intramuskulär)
adrenalin intravenózně (i.v.) [i.w.]	Adrenalin i.v. (intravenös) [i.fau.]
Aids, HIV	Aids, HIV
alergie	Allergien
ambulantní	ambulant
ambuvak	Beatmungsbeutel
amiodaron	Amiodaron
anabolika	Anabolika
analgezie, zmírňování bolesti	Schmerztherapie
anestezie	Anästhesie
anesteziologická a resuscitační maska	Beatmungsmaske
angina pectoris	Angina pectoris
anglicky	Englisch
antidota (protijedy)	Antidote (Gegengifte)
antiemetika	Antiemetika
antikoncepční pilulka, antikoncepce	Anti-Baby-Pille
asistent(ka) záchranné služby	Rettungsassistent, Rettungsassistentin (RA / RettAss) / Notfallsanitäter (NFS)
astma	Asthma
atropin	Atropin
b2-sympatomimetika a ipratropium	Beta2 – Sympathomimetika und Ipratropiumbromid
bromid	Harnflasche
bažant	Benzodiazepine
benzodiazepin	Sicherheitsrisiko
bezpečnostní riziko	Bewusstlosigkeit
bezvědomí	Loipe
běžecká stopa	Langläufer
běžkař	Stichwunde
bodná rána	Boje
bóje	Schmerzen
bolesti	Bauchschmerzen
bolesti břicha	Kopfschmerzen
bolesti hlavy	Gelenkschmerzen
bolesti kloubů	Brustschmerzen
bolesti na hrudníku	Halschmerzen
bolesti v krku	Zahnschmerzen
bolesti zubů	Taubheitsgefühl
brnění	Bronchitis
bronchitida, bronchitis	Ufer
břeh	Bauch
břícho	

Buscopan	Butylscopolamin
bušení srdce	Herzklopfen
cesta	Weg
CT, „céTéčko“	Computertomografie, CT
cukrovka	Zuckerkrankheit, Diabetes
cyklista	Fahrradfahrer
Čech	Tscheche
česky	Tschechisch
Češka	Tschechin
čípek	Zäpfchen
číslo domu	Hausnummer
člun	Boot
čtyři	vier
čtyřkolka	ATV, Quad
dálnice	Autobahn
dcera	Tochter
defibrilace	manuelle Defibrillation
defibrilátor	Defibrillator
deka	Decke
dekompresní komora	Dekompressionskammer
den	Tag
dermatologie	Dermatologie
deset	zehn
detektor oxidu uhelnatého	CO-Warner
dětská nemoc	Kinderkrankheit
dětské (lékařství)	Kinderheilkunde, Pädiatrie
devět	neun
dezinfekční prostředky	Desinfektionsmittel
diabetes	Zuckerkrankheit, Diabetes
diagnostické světlo	Pupillenleuchte
dnes	heute
doba ponoru	Tauchzeit
dobrovolný	ehrenamtlich
doktor, doktorka	Arzt, Ärztin
doprava raněných, nemocných a rodiček (DRNR)	Krankenwagen (KTW)
dopravní zdravotní služba	Betreuer Fahrdienst (BF)
dosedová plocha	Aufsetzfläche
duchovní	Seelsorger, Seelsorgerin
dům	Haus
dušnost	Atemnot

dva	zwei
dveře	Tür
dýchání	Atmen
EKG elektrody	EKG-Elektroden
ekzém	Ekzem
elektrody pro defibrilátor	Defi-Elektroden
elektrokardiogram (EKG)	Elektrokardiogramm (EKG)
emitní miska	Nierenschale
endotracheální kanyla	Endotrachealtubus
epilepsie	Epilepsie
epistaxe	Nasenbluten
evakuace lanovky	Seilbahnvakuiierung
extenční fixace	achsengerechte Immobilisation mit Extension
externí kardiostimulátor	externe Schrittmacheranlage
extraglottické pomůcky	extraglottischer Atemweg
fakultní nemocnice	Universitätskrankenhaus
farář, farářka	Pfarrer, Pfarrerin
fendr	Fender
fonendoskop	Stethoskop
fraktura	Fraktur
furosemid	Furosemid
fyzioterapie, rehabilitace	Physiotherapie
garáž	Garage
gastroenterologie	Gastroenterologie
glukometr	Blutzuckermessgerät
glukóza 5% [pjet procent] / 40% [tschtirschizet procent]	Glucose 5% [fynf procent] / 40% [fírcich procent]
gynekologické potíže	gynäkologische Beschwerden
gynekologicko-porodnické oddělení	Geburtshilfe
gynekologie	Frauenheilkunde, Gynäkologie
H1 a H2 blokátor	H1 und H2 Blocker
heparin	Heparin
hepatitida	Hepatitis
hlava	Kopf
hlavní rotor	Hauptrotor
hloubka ponoru	Tauchtiefe
hluboká rána	tiefe Wunde
hluboké endobronchiální odsávání	tiefes endobronchiales Absaugen
hodina	Stunde
horečka	Fieber



horolezec
 horská chata
 horská nosítka
 horská služba
 horský záchranář
 hospic
 hromadné neštěstí
 hrudní drenáž
 hrudní punkce
 hydraulická nosítka
 hydrokortizon
 hyperventilace
 chemická havárie
 chirurg, chirurgyně
 chirurgie
 chodidlo
 cholesterol
 chřipka
 chvíli
 i.v. vstup
 ibuprofen (např. Ibalgin)
 iktová jednotka
 infekce
 informovat
 infuze
 infuzní roztok
 inhalace adrenalinu
 injekce
 injektomat, dávkovač
 inkubátor
 interna
 internista, internistka
 intraoseální vstup, i.o. vstup
 intubační set
 jedna
 jednorázový skalpel
 jednorázové rukavice
 jednotka intenzivní péče (JIP)
 kanadské sáně
 kardiolog, kardioložka, „srdcař(ka)“

Kletterer
 Berghütte
 Gebirgstrage
 Bergrettung
 Bergretter
 Palliativstation
 Großschadensereignis
 Thoraxdrainage
 Thoraxpunktion
 Trage mit Fahrgestell
 Kortison
 Hyperventilation
 Chemiekatastrophe
 Chirurg, Chirurgin
 Chirurgie
 Fuß
 Cholesterin
 Grippe, Influenza
 kurz
 intravenöser (i.v.) Zugang
 Ibuprofen
 Stroke-Unit
 Infektion
 benachrichtigen
 Infusion
 Infusionslösung
 Adrenalin inhalativ
 Spritze
 Perfusor
 Brutkasten, Inkubator
 Innere Medizin
 Internist, Internistin
 intraosärer Zugang
 Intubationsbesteck
 eins
 Einmalskalpell
 Einmalhandschuhe
 Intensivstation
 Akja
 Kardiologe, Kardiologin

kardiologie
 kardioverze
 kašel
 katetrizační sál
 ketamin (Calypsol)
 klíční kost
 klinická psychologie
 kolej
 koleno
 kolikovitý
 kolo
 kontrolovat
 koronární jednotka
 kostel
 kostrč
 kotník
 kožní (oddělení)
 krátce
 krční fixační límec, šancův límec
 krev v moči
 krevní tlak
 krk
 krvácení
 krvácení do mozku
 krvácení z nosu
 křeče
 křižovatka
 kyselina acetylsalicylová (např. Aspirin)
 kyslík
 kyslíková láhev
 kyslíková maska
 kyslíková maska s rezervoárem
 kyslíková maska s nebulizací
 laboratoř
 lanovka
 lanový podvěš
 laryngoskop
 laryngoskopie
 laváž
 lavina

Kardiologie
 Kardioversion
 Husten
 Herzkatheterlabor
 Ketamin
 Schlüsselbein
 klinische Psychologie
 Gleis
 Knie
 wellenartig
 Fahrrad
 kontrollieren
 Chest Pain Unit
 Kirche
 Steißbein
 Knöchel
 Dermatologie
 kurz
 Immobilisationskragen „Stifneck“
 Blut im Urin
 Blutdruck
 Hals
 Blutung
 Hirnblutung
 Nasenbluten
 Krampfanfall
 Kreuzung
 Acetylsalicylsäure (z.B. Aspirin)
 Sauerstoff
 Sauerstoffflasche
 Sauerstoffmaske
 Sauerstoffmaske Reservoirbeutel
 Sauerstoffmaske mit Vernebler
 Labor
 Bergbahn
 Fixtausystem
 Laryngoskop
 Laryngoskopie
 Lavage
 Lawine



lék, léky	Medikament, Medikamente
lékař, lékařka	Arzt, Ärztin
lékařský batoh	Notfallkoffer
léky na erekci, viagra	Potenzmittel, Viagra
léky na uvolnění křečí	krampflösende Medikamente
léky proti zvracení	Antiemetika
les	Wald
letecká nehoda	Flugunfall
letecká záchranná služba	Luftrettung
lidokain (Xylocain)	Lidocain
loket	Ellbogen
louka	Wiese
LUCAS / CORPULS (mechanický resuscitační přístroj)	Mechanisches Reanimationsgerät (LUCAS)
lyžař	Skifahrer
lyžařská sjezdovka	(Ski-)Piste
lyžařský vlek	Skilift
Magillovy kleště	Magill-Zange
magnetická rezonance, MRI	Magnetresonanztomographie, MRT
manžel, manželka	Ehemann, Ehefrau
matka	Mutter
mdloba	Ohnmachtsanfall
měřit	messen
měsíc	Monat
metamizol	Metamizol
metr	Meter
miska na zvratky a sliny	Nierenschale
místo setkání	Treffpunkt
místo zanoření tonoucího	Untergangsstelle
mluvit	sprechen
molo	Steg
most	Brücke
motorový záchranný člun	Motorrettungsboot
mozková mrtvice	Schlaganfall
mozkové krvácení	Hirnblutung
MRSA	MRSA
multicopter	Multicopter
muž přes palubu	Person über Bord
nadechnout	einatmen
nádobna na moč	Harnflasche

nádor	Geschwulst
nachlazení	Erkältung
nákaza	Infektion
naloxon	Naloxon
námaha	körperliche Tätigkeit
naviják	Rettungswinde, Winde
návodčí	Leinenführer
nazální aplikátor léků	MAD (Nasenserstäuber)
nebezpečí	Gefahr
neinvazivní CPAP (ventilace)	nicht-invasives CPAP
Němec	Deutscher
německy	Deutsch
Němka	Deutsche
nemocnice	Krankenhaus
neurologie	Neurologie
nevolnost	Übelkeit
Nevstupovat do vody!	Nicht ins Wasser gehen!
nitráty	Nitrate
nitrendipin	Nitrendipin
nitrožilní kanyla, flexila	Venenverweilkanüle
nitrožilní vstup	intravenöser (i.v.) Zugang
nízký (krevní) tlak	niedriger Blutdruck
noha	Bein
nosítka	Spineboard
obvazový materiál	Verbandsmaterial
ocasní rotor	Heckrotor
oční (lékařství)	Augenheilkunde
oční lékař	Augenarzt
oční onemocnění	Augenerkrankung
odborný lékař	Facharzt
oddělení	Abteilung
odebrat	abnehmen
odsávačka	Absaugpumpe
odsunová cesta	Transferweg
ochrana obyvatelstva za mimořádných událostí	Katastrophenschutz
ochranné vybavení proti infekci	Infektionsschutzset
ochrnutí, paralýza	Lähmung, Paralyse
okno	Fenster
omdlet	ohnmächtig werden
onkologie	Onkologie



operace	Operation
operační sál	Operationsaal, OP
opiáty	Opiate
organizační velitel	Organisatorischer Leiter (OrgL)
ortopedie	Orthopädie
osm	acht
osoba poskytující první pomoc	Ersthelfer, Ersthelferin (EH)
ostré (bolesti)	stark
ošetření	Behandlung
ošetřovatel, zdravotní sestra	Krankenpfleger, Krankenschwester
ošetřující lékař	behandelnder Arzt
otec	Vater
otevřená zlomenina	offene Fraktur
otevřít	öffnen
otok hlezna, kotníku	geschwollener Knöchel
otorinolaryngologie (ORL), „ušní-nosní-krční“	Hals-Nasen-Ohren-Abteilung (HNO)
pacient, pacientka	Patient, Patientin
pálení při močení	Brennen beim Wasserlassen
paliativní péče	Paliativpflege
pálivé (bolesti)	brennend
palpitace	Herzklopfen
palubní technik	Bordtechniker
pánev	Becken
pánevní pás	Beckenschlinge
paracetamol (např. Paralen)	Paracetamol
paraglidista	Paraglider
parašutista	Fallschirmspringer
páteř	Wirbelsäule
páteřní deska, scoop rám	Schaufeltrage
patolog, patologka	Pathologe, Pathologin
patro, poschodí	Stock
pediatr, dětský lékař	Kinderarzt
pediatrie	Kinderheilkunde, Pädiatrie
pěst	Faust
pět	fünf
píchnout	stechend
píchnout	stechen
pilot	Pilot
plané neštovice	Windpocken
plánovaný	geplant

plavčík	Rettungsschwimmer
počítačová tomografie, CT, „cétéčko“	Computertomografie, CT
podkroví, půda	Dachboden
podvrtnutý kotník	verstauchter Knöchel
pohotovost	Bereitschaftsdienst
pohřešovaná osoba	vermisste Person
pohyb	Bewegung
policie	Polizei
pomůcky pro intraoseální vstup	i.o.-Set / i.o. Zugang / EZ-IO
popálenina	Brandwunde
poranění	Verletzung
porod	Geburt
porodnický balíček	Notgeburtenset
porucha řeči	Sprachstörungen
porucha vidění	Sehstörungen
posádka	Besatzung
poskytnutí péče během porodu	Geburtsbegleitung
poslední jídlo / pití	letzte Einnahme Essen / Trinken
potápěč	Rettungstaucher
potápěčská láhev	Taucherflasche
potápěčský deník	Logbuch
potápěčský počítač	Tauchcomputer
potíže s chůzí	Schwierigkeiten beim Gehen
potíže s močením	Schwierigkeiten beim Wasserlassen
potíže s polykáním	Schluckbeschwerden
potrat	Fehlgeburt
potřebovat	benötigen
povodeň	Hochwasser
požár	Brand
praktický lékař	Hausarzt (HA)
primář	Chefarzt
protijedy	Antidote (Gegengifte)
prst	Finger
průjem	Durchfall
předchozí onemocnění	Vorerkrankungen
příslušník, příslušnice	Angehöriger, Angehörige
příslušníci	Angehörige
přístávací plocha	Landefläche, Landeplatz
přístroj pro umělou plicní ventilaci	Beatmungsgerät
přístupová cesta	Zugangsweg



přízemí
 psychofarmaka
 pulzní oxymetr
 pulzující
 radiologické oddělení „RTG“
 radioterapie
 rakovina
 rameno
 rána
 rentgen
 resuscitace
 rizikové faktory
 rodina
rodinný příslušník, rodinná příslušnice
 rodinní příslušníci
 rozsah
 ruka
 ruka, paže
 rusky
 rybník
 rýma
 ředění krve
 řeka
 řezná rána
 říct
 řidič, řidička
 sáček na amputáty
 sáně na převoz raněného
 sanitář záchranné služby
sanitář, sanitářka
 sanitka
 sanitní vůz pro pacienta s nadměrnou hmotností nad 150 kg
 sáňkař
 sedm
 selhání ledvin
 shromaždiště
 schodolez
 schody
 SicSax (jednorázový sáček na zvratky)
 sjezd do vody

Erdgeschoss
 Psychopharmaka
 Pulsoximeter
 pulsierend
 Radiologie
 Strahlentherapie
 Krebs
 Schulter
 Wunde
 Röntgen
 Wiederbelebung
 Risikofaktoren
 Familie
Familienangehöriger, Familienangehörige
 Familienangehörige
 Umfang
 Hand
 Arm
 Russisch
 Teich
 Schnupfen
 Blutverdünnung
 Fluss
 Schnittwunde
 sagen
Fahrer, Fahrerin
 Replantat(-beutel)
 Akja
 Rettungssanitäter (RS)
Sanitäter, Sanitäterin
 Rettungswagen (RTW)
 Schwerlast-Rettungswagen (S-RTW) ab 150 kg
 Schlittenfahrer
 sieben
 Niereninsuffizienz
 Sammelpunkt
 Tragestuhl
 Treppe
 SicSax (Spuckbeutel)
 Slipstelle

sklep
 sněžný skútr
 snížená citlivost
 snowboardista
 spadnout
 spála
 spalničky
 srdce
 srdeční infarkt
 sršeň
 stacionární
 stanice lanovky na vrcholu / v údolí
 stanice první pomoci Vodní záchranné služby
 stojatá voda
 strom
 střecha
 střelná rána
 Stůj, nebezpečí!
 stupeň Celsia (°C)
 svah
 svědění
 svíravý
 syn
 šancův límec, krční fixační límec
 šest
 škrtidlo
 tableta
 tady
 TBC, tuberkulóza
 tekoucí voda
 telefonní číslo
 teploměr
 teplota
 teplota vody
 termoizolační fólie
 tlakový
 tonometr
 trachestomická kanyla
 transport tělesně postižených
 transportní plachta

Keller
 Motorschlitten
 Taubheitsgefühl
 Snowboardfahrer
 stürzen
 Scharlach
 Masern
 Herz
 Herzinfarkt
 Hornisse
 stationär
 Liftstation Berg / Tal
 Wasserwachstation
 stehendes Gewässer
 Baum
 Dach
 Schusswunde
 Stopp Gefahr!
 Grad Celsius (°C)
 Hang
 Juckreiz
 beklemmend
 Sohn
 Immobilisationskragen „Stifneck“
 sechs
 Stauchschlauch
 Tablette
 hier
 Tuberkulose
 fließendes Gewässer
 Telefonnummer
 Fieberthermometer
 Temperatur
 Wassertemperatur
 Rettungsdecke
 drückend
 Blutdruckmessgerät
 Trachealkanüle
 Behindertenfahrdienst (BFD)
 Rettungstuch



traumatologie	Unfallchirurgie, Traumatologie
trávicí potíže	Verdauungsbeschwerden
trpět	leiden
trvalý	anhaltend
tři	drei
třídění postižených	Sichtung der Betroffenen
tupý	dumpf
turista	Wanderer
turistická stezka	(Wander-)Weg
turniket / pneumatické škrtidlo	Tourniquet / pneumatische Blutsperre
tvárovací dlaha / Sam Splint	Universalschiene / Sam Splint
týden	Woche
ublížit si	sich wehtun
úbytek hmotnosti	Gewichtsverlust
události	Ereignisse
udělat rentgen	ein Röntgenbild machen
ucho, uši	ein Ohr, Ohren
ukázat	zeigen
uklidnění	Beruhigung
uklouznout	ausrutschen
ulice	Straße
ultrazvuk	Ultraschall
úpal	Hitzschlag
úrazová chirurgie, „úrazovka“	Unfallchirurgie, Traumatologie
urgentní lékař, lékař zdravotnické záchranné služby	Notarzt
urgentní příjem, emergency	Notaufnahme
urolog, uroložka	Urologe, Urologin
urologie	Urologie
ušní-nosní-krční	Hals-Nasen-Ohren-Abteilung (HNO)
úžeh	Sonnenstich
v bezvědomí	bewusstlos
vakuová dlaha	Vakuumschiene
vakuová matrace	Vakuummatratze
včela	Biene
včera	gestern
ve službě	diensthabender...
vedení vysokého napětí	Hochspannungsleitung
vedoucí lékař	Oberarzt
vedoucí lékař zásahu	Leitender Notarzt (LNA)
velitel zásahu ZZS	Einsatzleiter Rettungsdienst (ELRD)



větrná elektrárna	Windrad
virus, virové onemocnění	Virus
vnitřní lékařství, „interna“	Innere Medizin
vodící lano	Sicherungsleine
vodící šňůra	Leine
vodní tok	fließendes Gewässer
vodní záchranař	Wasserretter
vodní záchranná služba	Wasserrettung
vosa	Wespe
vozidlo	Fahrzeug
vozidlo vodní záchranné služby	Wasserrettungsfahrzeug
vertulník	Hubschrauber
vertulník letecké záchranné služby	Rettungshubschrauber (RTH)
vertulník pro intenzivní transport	Intensivhubschrauber (ITH)
všude	überall
vůdce plavidla	Bootsführer
vůz pro intenzivní transport	Intensivtransportwagen (ITW)
vůz RV, zásahové vozidlo urgentního lékaře (RLP – rychlá lékařská pomoc)	Notarzteinsetzfahrzeug (NEF)
vůz zdravotnické záchranné služby	Rettungswagen (RTW)
vydechnout	ausatmen
vykašlávání krve	Bluthusten
výměna	Wechsel
vynechání menstruace	ausgebliebene Periode
vyprošťovací vesta	Rettungskorsett (KED-System)
vyprošťování mrtvé osoby	Totenbergung
vyrážka	Ausschlag
vyrovnání tlaku	Druckausgleich
vysílačka	Funkgerät
vysoký (krevní) tlak	hoher Blutdruck
vystřelující	ausstrahlend
vyšetřit	untersuchen
výtah	Aufzug
výtok krve	Ausfluss von Blut
zábradlí	Geländer
zácpa	Verstopfung
záda	Rücken
zahrada	Garten
záchrana osoby na zamrzlé vodní ploše	Eisretter
záchrana ze stromu	Rettung aus Baum

GLOSSAR TSCHECHISCH-DEUTSCH

záchranný batoh	Notfallrucksack
záchranný úvazek	Stehhaltegurtsystem
záchranná tyč	Rettungsstange
záchranná vesta	Rettungsweste
záchranné prkno	Rettungsbrett
záchranné vozidlo horské služby	(Berg-)Rettungsfahrzeug
záchranný kruh (s lanem)	Rettungsring (mit Leine)
záchranný plovák	Rettungsboje
záchranný vak	Rettungssack
zakopnout	stolpern
zápal plic	Lungenentzündung
zápěstí	Handgelenk
závrat	Schwindel
zavřená zlomenina	geschlossene Fraktur
zdravotnická záchranná služba	Rettungsdienst
zdravotnický záchrannář, zdravotnická záchrannářka	Medizinischer Retter(in)
zdravotní sestra	Krankenschwester
zimnice	Schüttelfrost
zlomené hlezno, zlomený kotník	gebrochener Knöchel
zlomenina	Fraktur
zlomenina krčku stehenní kosti	Oberschenkelhalsbruch
zranění	Verletzung
zrychlené dýchání	Kurzatmigkeit, Hyperventilation
ztráta citlivosti	Gefühllosigkeit
zvracení	Erbrechen
zvýšené pocení	Schweißausbruch
zvýšený krevní tlak	erhöhter Blutdruck
žaludeční sonda	Magensonde
železniční nehoda	Bahnunfall
železniční trať	Bahnstrecke
žloutenka	Hepatitis

AUSSPRACHE TSCHECHISCH // VÝSLOVNOST V ČEŠTINĚ

a	á [aa]	b	c [z]	č
d	d' [dj]	e	é [ee]	ě [je]
f	g	h	i	í [ii]
j	k	l	m	n
ň [nj]	o	ó [oo]	p	q
r	ř [rsch]	s	š [sch]	t
t' [tj]	u	ú [uu]	ů [uu]	v [w]
w	x	y [i]	z [s]	ž [sch] wie Genie

a	anamnéza	[anamneesa]	ň	povodeň	[powodenj]
á	krvácení	[krvaazeni]	o	operace	[operaze]
b	bolest	[bolest]	ó	glukóza	[glukoosa]
c	Němec	[njemez]	p	pacient	[pazient]
č	Čech	[tschsch]	q	squash	[skwosch]
d	doma	[doma]	r	virtuální	[wrtulnjjik]
d'	ted'	[tedj]	ř	záchrannář	[saachranaarsch]
e	alergie	[alergie]	s	sanitka	[sanitka]
é	lékař	[leekarsch]	š	špatně	[schpatnje]
ě	bezvědomí	[beswjedomii]	t	tlak	[tlak]
f	fraktura	[fraktura]	t'	závrat	[saawratj]
g	diagnóza	[diagnoosa]	u	užívat	[uschiiwat]
h	horečka	[horetschka]	ú	úraz	[uuras]
i	klidný nemocnice	[klidnii] [nemoznjice]	ů	vůz	[wuus]
í	cítit	[ziitj]	v	vysílačka	[wisiilatschka]
j	je	[je]	w	WC	[weeze]
k	krk	[krk]	x	fixace	[vixaze]
l	služba	[sluschba]	y	kyslík	[kisiik]
m	mozek	[mosek]	z	zranění	[sranjenjii]
n	nachlazení	[nachlasenjjii]	ž	život	[schiwot]

Musím Vás nyní vyšetřit. [Musiim waas ninjii wischetschit.]

Bude to v pořádku. [Bude to w porschaadku.]

Musíte do nemocnice. [Musiite do nemoznjize.]

Impressum / Tiráž

Herausgeber: EUREGIO EGRENSIS
Arbeitsgemeinschaft Bayern e.V.,
Fikentscherstr. 24, 95615 Marktredwitz
www.euregio-egrensis.de

April 2018

Grafiken, Infografiken und Layout:
Heike Arndt, www.buero-arndt-schatz.de

Das Praxiswörterbuch für den Rettungsdienst
wird aus dem EU-Programm Ziel ETZ Freistaat
Bayern – Tschechische Republik 2014 – 2020 (IN-
TERREG V) gefördert.



Ziel ETZ I Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)

